# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 圣诞谜案：三位智者的故(a Christmas Mystery The Story Of Three Wise ) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 圣诞谜案：三位智者的故(A Christmas Mystery The Story of Three Wise )



" [aɪ]['kænɑ:t] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [meɪ] [bi:; bi] :

| " | I | cannot | tell | how | the | truth | may | be | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 告诉 | 如何 | 这 | 真相 | 可能 | 是 | : |

我无法告知真相究竟如何:

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] - [twʌz] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| I | say | the | tale | as | - | twas | said | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 这 | 故事 | 作为 | - | 那是 | 说 | 到 | 我 | . |

我只是把别人告诉我的故事原原本本讲出来。

" [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər]

| " | BY | THE | SAME | AUTHOR |
|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 相同的 | 作者 |

同一作者

['aɪdəlz]

| IDOLS |
|---|
| 偶像 |

偶像

['septiməs]

| SEPTIMUS |
|---|
| 七分音 |

塞普蒂默斯

[ðə; ði][ju:'zɜ:rpər]

| THE | USURPER |
|---|---|
| 这 | 篡位者 |

篡位者

[ðə; ði] [waɪt] [dʌv]

| THE | WHITE | DOVE |
|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 鸽子 |

白鸽

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['vægəbɑ:nd]

| THE | BELOVED | VAGABOND |
|---|---|---|
| 这 | 心爱 | 流浪汉 |

挚爱的流浪汉

[ðə; ði] ['deməgɑ:g] [ænd; ənd] ['leɪdi] [feɪr]

| THE | DEMAGOGUE | AND | LADY | PHAYRE |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 煽动者 | 和 | 女士 | 费尔 |

煽动家与菲尔夫人

[ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv] ['mɑ:rkəs] -

| THE | MORALS | OF | MARCUS | ORDEYNE |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 德 | 的 | 马库斯 | - |

马库斯·奥德恩的道德观

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][sə'mæriə; sə'meriə]

| AT | THE | GATE | OF | SAMARIA |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | 的 | 撒玛利亚 |

在撒玛利亚城门

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['ʃæˌdoʊz]
**A** **STUDY** **IN** **SHADOWS**
一个 学习 在 阴影

阴影研究

['saɪmən][ðə; ði]['dʒestər]
**SIMON** **THE** **JESTER**
西蒙 这 小丑

小丑西蒙

[wer] [lʌv] [ɪz]
**WHERE** **LOVE** **IS**
在哪里 爱 是

爱在哪里

['derəˌlɪkts]
**DERELICTS**
流浪汉

流浪汉

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɪstəri]
**A** **CHRISTMAS** **MYSTERY**
一个 圣诞节 神秘

圣诞谜案

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [θriː] [waɪz] [men]
**THE** **STORY** **OF** **THREE** **WISE** **MEN**
这 故事 的 三 明智的 男士

三位智者的故事

[baɪ] ['wɪljəm] [dʒeɪ] . ['lɑːk]
**BY** **WILLIAM** **J** **.** **LOCKE**
经过 威廉 J . 洛克

威廉·J·洛克

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['blɛndən] CAMPBELL1910
**ILLUSTRATED** **BY** **BLENDON** **CAMPBELL1910**
插图 经过 布兰登 CAMPBELL1910

插图作者：布伦登·坎贝尔 1910

[lɪst] [ʌv; əv] [ ˌilə'streiʃəns ]
**LIST** **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

" [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
**"** **I** **heard** **it** **.**
" 我 听到 它 .

我听到了。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
**I** **felt** **it** **.**
我 毛毡 它 .

我感觉到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] .
**It** **was** **like** **the** **beating** **of** **wings** **.**
它 曾是 喜欢 这 殴打 的 翅膀 .

那声音就像翅膀拍打的声音。

" ['frʌntɪspiːs]
**"** **Frontispiece**
" 卷首插图

“卷首插图

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'kæni] .

| " | I | told | you | the | place | was | uncanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | 这 | 地方 | 曾是 | 不可思议 | . |

我早就跟你说过，这个地方很诡异。

" [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðeɪ] [ɔːl] [nelt] [daʊn] .

| " | Instinctively | they | all | knelt | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 本能地 | 他们 | 全部 | 跪下 | 向下 | . |

“他们本能地都跪了下来。”

['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æn; ən][ɪn'eɪliənəb(ə)l][dʒɔɪ][ænd; ənd] [pə'zeʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] .

| Carried | with | them | an | inalienable | joy | and | possession | into | the | great | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 和 | 他们 | 一个 | 不可剥夺的 | 喜悦 | 和 | 拥有 | 进入 | 这 | 伟大的 | 世界 | . |

他们将不可剥夺的快乐和归属感带入了这个世界。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɪstəri]

| A | CHRISTMAS | MYSTERY |
|---|---|---|
| 一个 | 圣诞节 | 神秘 |

圣诞谜案

[θriː] [men] [huː] [hæd; həd] [geɪnd] [greɪt] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] [met]

| Three | men | who | had | gained | great | fame | and | honour | throughout | the | world | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 男人 | WHO | 有 | 获得 | 伟大的 | 名声 | 和 | 荣誉 | 自始至终 | 这 | 世界 | 遇见 |

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkstɔːl] [æt; ət] ['pædɪŋtən] ['steɪʃ(ə)n] .

| unexpectedly | in | front | of | the | bookstall | at | Paddington | Station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不料 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 书摊 | 在 | 帕丁顿 | 车站 | . |

三位在世界各地享有盛名的男士在帕丁顿车站的书摊前意外相遇。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrsənəli] [ə'kweɪntɪd] ,

| Like | most | of | the | great | ones | of | the | earth | they | were | personally | acquainted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 最多 | 的 | 这 | 伟大的 | 一个 | 的 | 这 | 地球 | 他们 | 是 | 亲自 | 熟人 | , |

和地球上大多数伟人一样，他们都与他们私交甚笃。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [sər'praɪzd] [g'riːtɪŋz] .

| and | they | exchanged | surprised | greetings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 交换 | 惊讶 | 问候 | . |

他们互相惊喜地打了个招呼。

[sɜːr]['æŋgəs] - , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['fɪzɪsɪst] , [skauld] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

| Sir | Angus | McCurdie | , | the | eminent | physicist | , | scowled | at | the | two | others | beneath | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 安格斯 | - | , | 这 | 杰出 | 物理学家 | , | 皱着眉头 | 在 | 这 | 二 | 其他的 | 下面 | 他的 |

['hevi] [blæk] ['aɪˌbraʊz] .

| heavy | black | eyebrows | . |
|---|---|---|---|
| 重的 | 黑色的 | 眉毛 | . |

著名物理学家安格斯·麦克柯迪爵士浓密的黑眉下，他怒视着另外两人。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][gɑːd] - [fər'seɪkən] [pleɪs] [ɪn]['kɔːrnwɑːl] [kɔːld] - , " [sed] [hiː; hi] .

| " | I'm | going | to | a | God | - | forsaken | place | in | Cornwall | called | Trehenna | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 一个 | 上帝 | - | 被遗弃的 | 地方 | 在 | 康沃尔郡 | 称为 | - | , | " | 说 | 他 | . |

“我要去康沃尔郡一个叫特雷赫纳的荒凉地方，”他说。

" [ðæts] [ɑːd] ; [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [krəʊkt] [prə'fesər] ['bɪgəlˌweɪd] .

| " | That's | odd | ; | so | am | I | , | " | croaked | Professor | Biggleswade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 奇怪的 | ; | 所以 | 是 | 我 | , | " | 呱呱叫 | 教授 | 比格尔斯韦德 | . |

“真奇怪，我也是。”比格尔斯韦德教授沙哑地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʌn'taɪdi][mæn][wɪð; wɪθ] [raʊnd] ['spektəklz] , [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['greɪɪʃ]

| He | was | a | little | , | untidy | man | with | round | spectacles | , | a | fringe | of | greyish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | , | 凌乱 | 男人 | 和 | 圆形的 | 眼镜 | , | 一个 | 边缘 | 的 | 灰蒙蒙的 |

[bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] ,

| beard | and | a | weak | , |
|---|---|---|---|---|
| 胡须 | 和 | 一个 | 虚弱的 | , |

他身材矮小，衣着邋遢，戴着圆眼镜，留着灰白的胡茬，身体虚弱。

['ræspɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə,sɪriː'ɑːlədʒi] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] , ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded]

| rasping | voice | , | and | he | knew | more | of | Assyriology | than | any | man | , | living | or | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗糙 | 嗓音 | , | 和 | 他 | 知道 | 更多的 | 的 | 亚述学 | 比 | 任何 | 男人 | , | 活的 | 或者 | 死的 |

.

:

.

他嗓音沙哑，而且他对亚述学的了解比任何活着或死去的人都要多。

[ə; eɪ] ['flɪpənt] ['pjuːp(ə)l][wʌns] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfɛsɜ-z] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| A | flippant | pupil | once | remarked | that | the | Professor's | face | was | furnished | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻浮的 | 瞳孔 | 一次 | 评论 | 那 | 这 | 教授们 | 脸 | 曾是 | 提供 | 和 | 一个 |

[ˌbæbə'lɑːnɪk]['kjuːnɪfɔːrm][ɪn] [luː] [ʌv; əv] [fitʃər] .

| Babylonic | cuneiform | in | lieu | of | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴比伦 | 楔形文字 | 在 | 代替 | 的 | 特征 | . |

一位轻浮的学生曾评论说，教授的脸上没有五官，取而代之的是巴比伦楔形文字。

" ['piːp(ə)l] [kɔːld] ['dɛvərɪl] , [æt; ət] ['fuːlɪs] ['kæs(ə)l] ? " [æskt] [sɜːr]['æŋgəs] .

| " | People | called | Deverill | , | at | Foulis | Castle | ? | " | asked | Sir | Angus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 人们 | 称为 | 德维里尔 | , | 在 | 福里斯 | 城堡 | ? | " | 问 | 先生 | 安格斯 | . |

"福里斯城堡里住着一个名叫德维里尔的人吗？"安格斯爵士问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [prə'fesər] ['bɪgəlˌweɪd] .

| " | Yes | , | " | replied | Professor | Biggleswade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 教授 | 比格尔斯韦德 | . |

"是的，"比格尔斯韦德教授回答道。

" [haʊ] ['kjʊriəs] !

| " | How | curious | ! |
|---|---|---|---|
| " | 如何 | 好奇的 | ! |

真奇怪！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] - , [tuː] , " [sed] [ðə; ði][θɜːrd][mæn] .

| I | am | going | to | the | Deverills | , | too | , | " | said | the | third | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 这 | - | , | 也 | , | " | 说 | 这 | 第三 | 男人 | . |

"我也要去德维里尔家，"第三个人说。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['vaɪkaʊnt] [dɔɪn] , [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['empaɪər] ['bɪldər]

| This | man | was | the | Right | Honourable | Viscount | Doyne | , | the | renowned | Empire | Builder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 这 | 正确的 | 尊敬的 | 子爵 | 多因 | , | 这 | 著名 | 帝国 | 建筑商 |

[ænd; ənd] [əd'mɪnɪstreɪtər] ,

| and | Administrator | , |
|---|---|---|
| 和 | 行政人员 | , |

这个人就是尊敬的杜因子爵，著名的帝国缔造者和管理者。

[ə'raʊnd] [huːz] ['sɑːlətəri][ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [laɪf]['pɑːpjələr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]['woʊv(ə)n] ['meni]

| around | whose | solitary | and | remote | life | popular | imagination | had | woven | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 谁 | 孤 | 和 | 偏僻的 | 生活 | 受欢迎的 | 想像力 | 有 | 编织 | 许多 |

['ledʒəndz] .

| legends | . |
|---|---|
| 传说 | . |

他孤僻而偏远的生活激发了人们的无限想象，并由此衍生出许多传奇故事。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] [θruː] ['taɪərd] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] , ['druːpɪŋ] ,

| He | looked | at | the | world | through | tired | grey | eyes | , | and | the | heavy | , | drooping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 这 | 世界 | 通过 | 疲劳的 | 灰色的 | 眼睛 | , | 和 | 这 | 重的 | , | 下垂 | , |

他透过疲惫的灰色眼睛看着这个世界，沉重的、下垂的.....

[blɑːnd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [siːmd] ['taɪərd] , [tuː] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['drægd] [daʊn] [ðə; ði]['taɪərd] [feɪs]
**blonde** **moustache** **seemed** **tired** **,** **too** **,** **and** **had** **dragged** **down** **the** **tired** **face**
金发 胡子 似乎 疲劳的 , 也 , 和 有 拖拽 向下 这 疲劳的 脸
['ɪntuː] [diːp] ['fɜːrəʊz] .
**into** **deep** **furrows** **.**
进入 深的 沟壑 .

金色的胡须似乎也很疲惫，向下压弯了疲惫的脸庞，留下深深的皱纹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [sɪ'gɑːr] .
**He** **was** **smoking** **a** **long** **black** **cigar** **.**
他 曾是 吸烟 一个 长的 黑色的 雪茄 .

他当时正抽着一根长长的黑色雪茄。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['træv(ə)l] [daʊn] [tə'geðər] , " [sed] [sɜːr]['æŋgəs] , [nɑːt] ['veri]
**"** **I** **suppose** **we** **may** **as** **well** **travel** **down** **together** **,** **"** **said** **Sir** **Angus** **,** **not** **very**
" 我 认为 我们 可能 作为 出色地 旅行 向下 一起 , " 说 先生 安格斯 , 不是 非常
['kɔːrdʒəli] .
**cordially** **.**
诚挚地 .

“我想我们最好一起下去，”安格斯爵士不太热情地说。

[lɔːrd] [dɔɪn] [sed] ['kɜːrtiəsli] : " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] ['kærɪdʒ] .
**Lord** **Doyne** **said** **courteously** **:** **"** **I** **have** **a** **reserved** **carriage** **.**
主 多因 说 礼貌地 : " 我 有 一个 预订的 运输 .

多因勋爵礼貌地说：“我预订了一节车厢。”

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪs] [wʌn][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] .
**The** **railway** **company** **is** **always** **good** **enough** **to** **place** **one** **at** **my** **disposal** **.**
这 铁路 公司 是 总是 好的 足够的 到 地方 一 在 我的 处理 .

铁路公司总是很给力，会给我安排一辆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] .
**It** **would** **give** **me** **great** **pleasure** **if** **you** **would** **share** **it** **.**
它 会 给 我 伟大的 乐趣 如果 你 会 分享 它 .

如果你愿意分享，我将非常高兴。

" [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men] [krɔːst] [ðə; ði] ['bɪzi] ,
**"** **The** **invitation** **was** **accepted** **,** **and** **the** **three** **men** **crossed** **the** **busy** **,**
" 这 邀请 曾是 公认 , 和 这 三 男人 交叉 这 忙碌的 ,

“邀请被接受了，三人穿过了繁忙的街道，

['kraʊdɪd] ['plætfɔːrm][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spres] [treɪn] .
**crowded** **platform** **to** **take** **their** **seats** **in** **the** **great** **express** **train** **.**
挤 平台 到 拿 他们的 座位 在 这 伟大的 表达 火车 .

拥挤的站台上，人们纷纷找到座位，登上这列伟大的特快列车。

[ə; eɪ] ['potər] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][loʊd][ʌv; əv] [ˌpærəfər'neɪliə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
**A** **porter** **,** **laden** **with** **an** **incredible** **load** **of** **paraphernalia** **,** **trying** **to** **make**
一个 搬运工 , 满载 和 一个 极好的 加载 的 用具 , 尝试 到 制作
[hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [pres] ,
**his** **way** **through** **the** **press** **,**
他的 方式 通过 这 按 ,

一名搬运工，肩上扛着一大堆杂物，试图穿过拥挤的人群。

['hæpənd] [tuː; tə]['dʒɑːs(ə)l][sɜːr]['æŋgəs] - .
**happened** **to** **jostle** **Sir** **Angus** **McCurdie** **.**
发生 到 推搡 先生 安格斯 - .

碰巧撞到了安格斯·麦克柯迪爵士。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['fretfəli] .
**He** **rubbed** **his** **shoulder** **fretfully** **.**
他 摩擦 他的 肩膀 忧心忡忡地 .

他烦躁地揉了揉肩膀。

" [waɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [lænd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ber] ['gɑːrdn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs]
" **Why** **the** **whole** **land** **should** **be** **turned** **into** **a** **bear** **garden** **on** **account** **of** **this**
" 为什么 这 所有的 土地 应该 是 转向 进入 一个 熊 花园 在 帐户 的 这
[ɪk'sploʊdɪd][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['krɪsməs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nɑːməliːz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]
**exploded** **superstition** **of** **Christmas** **is** **one** **of** **the** **anomalies** **of** **modern** **civilization**
爆炸了 迷信 的 圣诞节 是 一 的 这 异常 的 现代的 文明
.
:
·

"因为圣诞节这种破灭的迷信，就要把整个国家变成熊园，这是现代文明的一大怪象。"

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'senseɪt] ['weltər] [ʌv; əv] [fuːlz] ['trævəlɪŋ] [ɪn][waɪld] [həːdz] [tuː; tə] [dɪs'gʌstɪŋ] ['pleɪsɪz]
**Look** **at** **this** **insensate** **welter** **of** **fools** **travelling** **in** **wild** **herds** **to** **disgusting** **places**
看 在 这 无知觉 弱打 的 傻瓜 旅行 在 荒野 畜群 到 令人作呕 地方
['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['krɪsməs] ！ "
**merely** **because** **it's** **Christmas** **!** **"**
仅仅 因为 它是 圣诞节 ！ "

看看这群麻木不仁的傻瓜，仅仅因为是圣诞节，就成群结队地涌向令人作呕的地方！

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['trævəlɪŋ] [jɔːr'self] , - , " [sed] [lɔːrd] [dɔɪn] .
" **You** **seem** **to** **be** **travelling** **yourself** **,** **McCurdie** **,** **"** **said** **Lord** **Doyne** **.**
" 你 似乎 到 是 旅行 你自己 , - , " 说 主 多因 .

"看来你自己也在旅行啊，麦克柯迪，"多因勋爵说道。

" [jes] - - [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪv] [nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊʃ(ə)n] , "
" **Yes** **-** **-** **and** **why** **the** **devil** **I'm** **doing** **it** **,** **I've** **not** **the** **faintest** **notion** **,** **"**
" 是的 - - 和 为什么 这 魔鬼 我是 正在做 它 , 我已经 不是 这 最微弱 概念 , "
[rɪ'plaɪd] [sɜːr]['æŋgəs] .
**replied** **Sir** **Angus** **.**
回复 先生 安格斯 .

"是的——至于我为什么要这么做，我一点头绪也没有，"安格斯爵士回答道。

" [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [sʌm; səm]['moʊmənts]
" **It's** **going** **to** **be** **a** **beast** **of** **a** **journey** **,** **"** **he** **remarked** **some** **moments**
" 它是 去 到 是 一个 兽 的 一个 旅行 , " 他 评论 一些 时刻
['leɪtər] ,
**later** **,**
之后 ,

"这将是一段极其艰辛的旅程，"他过了一会儿说道。

[æz; əz][ðə; ði][treɪn] ['kærid] [ðem; ðəm] ['sloʊli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
**as** **the** **train** **carried** **them** **slowly** **out** **of** **the** **station** **.**
作为 这 火车 携带 他们 缓慢地 出去 的 这 车站 .

火车缓缓地载着他们驶出了车站。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [ɪz]['ʌndər] [snoʊ] - - [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd]
" **The** **whole** **country** **is** **under** **snow** **-** **-** **and** **as** **far** **as** **I** **can** **understand**
" 这 所有的 国家 是 在下面 雪 - - 和 作为 远的 作为 我 能 理解
[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [twaɪs] [ænd; ənd][wɪnd][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twenti] - [maɪl]['moʊtər][draɪv] .
**we** **have** **to** **change** **twice** **and** **wind** **up** **with** **a** **twenty** **-** **mile** **motor** **drive** **.**
我们 有 到 改变 两次 和 风 向上 和 一个 二十 - 英里 发动机 驾驶 .

"整个国家都被雪覆盖了——据我所知，我们不得不换两次车，最后开车走了二十英里。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪərn] - [feɪst] , ['biːtl] - [b'raʊd] , [stɜːrn][mæn] ,
" **He** **was** **an** **iron** **-** **faced** **,** **beetle** **-** **browed** **,** **stern** **man** **,**
" 他 曾是 一个 铁 - 面对 , 甲虫 - 眉毛 , 船尾 男人 ,

他是个面容冷峻、眉宇间透着一股严肃劲儿的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv]['tempərz] .
**and** **this** **morning** **he** **did** **not** **seem** **to** **be** **in** **the** **best** **of** **tempers** **.**
和 这 早晨 他 做过 不是 似乎 到 是 在 这 最好的 的 脾气 .

今天早上他似乎心情不太好。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz]

| **Finding** | **his** | **companions** | **inclined** | **to** | **be** | **sympathetic** | **,** | **he** | **continued** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 他的 | 同伴 | 倾斜 | 到 | 是 | 交感神经 | , | 他 | 持续 | 他的 |

[ˌlæmən'teɪʃn] .

| **lamentation** | **.** |
|---|---|
| 哀叹 | . |

见同伴们都表示同情，他便继续哀叹。

" [ænd; ənd] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] ['krɪsməs] [aɪv] [hæd; həd] [tu:; tə] [ʃʌt] [ʌp] [maɪ] ['læbrətɔ:ri]

| **"** | **And** | **merely** | **because** | **it's** | **Christmas** | **I've** | **had** | **to** | **shut** | **up** | **my** | **laboratory** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 仅仅 | 因为 | 它是 | 圣诞节 | 我已经 | 有 | 到 | 关闭 | 向上 | 我的 | 实验室 |

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] [jʌŋ] [fu:lz] [ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] - - [dʒʌst] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| **and** | **give** | **my** | **young** | **fools** | **a** | **holiday** | **-** | **-** | **just** | **when** | **I** | **was** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 我的 | 年轻的 | 傻瓜 | 一个 | 假期 | - | - | 只是 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 |

[moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

| **most** | **important** | **series** | **of** | **experiments** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 重要的 | 系列 | 的 | 实验 | . |

"仅仅因为是圣诞节，我就不得不关闭我的实验室，让我的那些小笨蛋们放个假——而当时我正在进行一系列最重要的实验。"

" [prə'fesər] ['bɪgəlzˌweɪd] ,

| **"** | **Professor** | **Biggleswade** | **,** |
|---|---|---|---|
| " | 教授 | 比格尔斯韦德 | , |

"比格尔斯韦德教授，

[hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['veɪgli] [ʌv; əv] [ænd; ənd] ['ræðər] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [nu:] - ['fæŋgəld]

| **who** | **had** | **heard** | **vaguely** | **of** | **and** | **rather** | **looked** | **down** | **upon** | **such** | **new** | **-** | **fangled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 听到 | 依稀 | 的 | 和 | 相当 | 看起来 | 向下 | 之上 | 这样的 | 新的 | - | 时髦的 |

[tɔɪz] [æz; əz] ['reɪdiəm] [ænd; ənd] ['θɔ:riəm] [ænd; ənd] ['hi:liəm] [ænd; ənd] ['ɑ:rgɑ:n] - - [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst]

| **toys** | **as** | **radium** | **and** | **thorium** | **and** | **helium** | **and** | **argon** | **-** | **-** | **for** | **the** | **latest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩具 | 作为 | 镭 | 和 | 钍 | 和 | 氦 | 和 | 氩气 | - | - | 为了 | 这 | 最新的 |

[ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ di'veləpmənts ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['θi:əri] [ʌv; əv] ['reɪdioʊ] - [æk'tɪvəti] [hæd; həd] [brɔ:t] [sɜ:r] ['æŋgəs]

| **astonishing** | **developments** | **in** | **the** | **theory** | **of** | **radio** | **-** | **activity** | **had** | **brought** | **Sir** | **Angus** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊人 | 发展 | 在 | 这 | 理论 | 的 | 收音机 | - | 活动 | 有 | 带来 | 先生 | 安格斯 |

- [hɪz; ɪz] [wɜ:rld] - [waɪd] [feɪm] - - [sed] ['sʌmwʌt] [aɪ'rɑ:nɪkli] :

| **McCurdie** | **his** | **world** | **-** | **wide** | **fame** | **-** | **-** | **said** | **somewhat** | **ironically** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他的 | 世界 | - | 宽的 | 名声 | - | - | 说 | 有些 | 讽刺的是 | : |

他曾隐约听说过镭、钍、氦、氩这些新奇玩意儿，而且相当瞧不起它们——因为放射性理论的最新惊人进展使安格斯·麦克柯迪爵士名扬世界——他略带讽刺地说道：

" [ɪf] [ðə; ðɪ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,

| **"** | **If** | **the** | **experiments** | **were** | **so** | **important** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 实验 | 是 | 所以 | 重要的 | , |

"如果这些实验真的那么重要，

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [lɑ:k] [jɔ:r'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [test] [tjʊb] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['bætəriz] [ænd; ənd]

| **why** | **didn't** | **you** | **lock** | **yourself** | **up** | **with** | **your** | **test** | **tubes** | **and** | **electric** | **batteries** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 你 | 锁 | 你自己 | 向上 | 和 | 你的 | 测试 | 管子 | 和 | 电的 | 电池 | 和 |

['fɪnɪʃ] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] ? "

| **finish** | **them** | **alone** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 结束 | 他们 | 独自的 | ? | " |

你为什么不把自己关起来，和你的试管、电池一起独自完成实验呢?

" [mæn] ! " [sed] - , ['bendɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| **"** | **Man** | **!** | **"** | **said** | **McCurdie** | **,** | **bending** | **across** | **the** | **carriage** | **,** | **and** | **speaking** | **with** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | ! | " | 说 | - | , | 弯曲 | 穿过 | 这 | 运输 | , | 和 | 请讲 | 和 | 一个 |

['kjʊriəs] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

| **curious** | **intensity** | **of** | **voice** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 好奇的 | 强度 | 的 | 嗓音 | , |

"伙计！"麦克柯迪说着，弯下腰越过马车，用一种奇怪的激动的语气说道。

" [-] [noʊ] [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] ? "

| " | d'ye | know | I'd | give | a | hundred | pounds | to | be | able | to | answer | that | question | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 染料 | 知道 | ID | 给 | 一个 | 百 | 磅 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 回答 | 那 | 问题 | ? | " |

"你知道我愿意花一百英镑来回答这个问题吗？"

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['stɑ:rtld] .

| " | What | do | you | mean | ? | " | asked | the | Professor | , | startled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " | 问 | 这 | 教授 | , | 惊慌 | . |

"你这话是什么意思？"教授吃惊地问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dæmd] [treɪn] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['vɪzɪt]

| " | I | should | like | to | know | why | I'm | sitting | in | this | damned | train | and | going | to | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 为什么 | 我是 | 坐着 | 在 | 这 | 该死的 | 火车 | 和 | 去 | 到 | 访问 |

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['æd(ə)l] - ['hedɪd] [sə'saɪəti] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [aɪm] ['skersli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ,

| a | couple | of | addle | - | headed | society | people | whom | I'm | scarcely | acquainted | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 鞍 | - | 标题 | 社会 | 人们 | 谁 | 我是 | 几乎 | 熟人 | 和 | , |

"我真想知道我为什么会坐在这该死的火车上，去拜访那两个我几乎不认识的糊涂老古董。"

[wen] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [gʊd] ['kʌmpəni] ['fə:ðərɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv]

| when | I | might | be | at | home | in | my | own | good | company | furthering | the | progress | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 可能 | 是 | 在 | 家 | 在 | 我的 | 自己的 | 好的 | 公司 | 进一步 | 这 | 进步 | 的 |

['saɪəns] . "

| science | . | " |
|---|---|---|
| 科学 | . | " |

我本可以待在家里，和自己愉快的伙伴们一起，为科学的进步贡献力量。"

" [aɪ] [maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , " [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔ:l] .

| " | I | myself | , | " | said | the | Professor | , | " | am | not | acquainted | with | them | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 我 | , | " | 说 | 这 | 教授 | , | " | 是 | 不是 | 熟人 | 和 | 他们 | 在 | 全部 | . |

"我本人，"教授说，"对他们一无所知。"

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sɜ:r] ['æŋgəs] - [tɜ:rn] [tu:; tə] [lʊk] [sər'praɪzd] .

| " | It | was | Sir | Angus | McCurdie's | turn | to | look | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 先生 | 安格斯 | - | 转动 | 到 | 看 | 惊讶 | . |

"轮到安格斯·麦克柯迪爵士露出惊讶的表情了。"

" [ðen] [waɪ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['spendɪŋ] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ? "

| " | Then | why | are | you | spending | Christmas | with | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 为什么 | 是 | 你 | 开支 | 圣诞节 | 和 | 他们 | ? | " |

"那你为什么要和他们一起过圣诞节？"

" [aɪ] [ri:v'ju:d] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [blæŋk] - [vɜ:rs] ['trædʒədi] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['dɛvərɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

| " | I | reviewed | a | ridiculous | blank | - | verse | tragedy | written | by | Deverill | on | the | Death | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 已审核 | 一个 | 荒谬的 | 空白的 | - | 诗 | 悲剧 | 书面 | 经过 | 德维里尔 | 在 | 这 | 死亡 | 的 |

[ sə'nækərib ] .

| Sennacherib | . |
|---|---|
| 西那赫里布 | . |

"我评论了德维里尔写的关于西拿基立之死的荒谬的无韵诗悲剧。

[hɪ'stɔ:rɪkli] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pjʊrəl] .

| Historically | it | was | puerile | . |
|---|---|---|---|---|
| 历史 | 它 | 曾是 | 幼稚的 | . |

从历史上看，这是幼稚的行为。

[aɪ] [sed] [soʊ] [ɪn] [noʊ] ['meʒərd] [tɜ:rmz] .

| I | said | so | in | no | measured | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 所以 | 在 | 不 | 测量 | 条款 | . |

我毫不含糊地表达了我的意思。

[hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] ['kleɪmɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['poʊət] [ænd; ənd] [nɑ:t] [æn; ən] .

| He | wrote | a | letter | claiming | to | be | a | poet | and | not | an | archæologist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 一个 | 信 | 声称 | 到 | 是 | 一个 | 诗人 | 和 | 不是 | 一个 | 考古学家 | . |

他写了一封信，声称自己是诗人而不是考古学家。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] [wen] ['poʊəts] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pju:nəti] [kə'mɪt]

| I | replied | that | the | day | had | passed | when | poets | could | with | impunity | commit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回复 | 那 | 这 | 天 | 有 | 通过了 | 什么时候 | 诗人 | 可以 | 和 | 免责 | 犯罪 |

[ðə; ði] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [kraɪm] [ʌv; əv] [dis'tɔ:tɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| the | abominable | crime | of | distorting | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可恶 | 犯罪 | 的 | 扭曲 | 历史 | . |

我回答说，诗人可以肆无忌惮地犯下歪曲历史这种可憎罪行的时代已经过去了。

[hi:; hi] [ri'tɔ:tid] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['fju:t(ə)l] ['ɑ:rgjumənt] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [went] [ɑ:n] [ eks'tʃeindʒiŋ ]

| He | retorted | with | some | futile | argument | , | and | we | went | on | exchanging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 反驳 | 和 | 一些 | 徒劳 | 争论 | , | 和 | 我们 | 去 | 在 | 交换 |

['letərz] ,

| letters | , |
|---|---|
| 信件 | , |

他进行了一番徒劳的反驳，我们继续通信。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [maɪ] [ək'septəns] [kən'klu:did] [ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .

| until | his | invitation | and | my | acceptance | concluded | the | correspondence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他的 | 邀请 | 和 | 我的 | 验收 | 结束 | 这 | 一致 | . |

直到他的邀请和我接受邀请，通信才告一段落。

" - , [stɪl] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hi:; hi] [hæd; həd]

| " | McCurdie | , | still | bending | his | black | brows | on | him | , | asked | him | why | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 仍然 | 弯曲 | 他的 | 黑色的 | 眉毛 | 在 | 他 | , | 问 | 他 | 为什么 | 他 | 有 |

[nɑ:t] [dɪ'klaɪnd] .

| not | declined | . |
|---|---|---|
| 不是 | 拒绝 | . |

麦克迪仍然用他那浓黑的眉毛盯着他，问他为什么不拒绝。

[ðə; ði] [prə'fesər] [skru:d] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] ['kju:nɪfɔ:rm] [ðæn; ðən] ['evər]

| The | Professor | screwed | up | his | face | till | it | looked | more | like | a | cuneiform | than | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | 螺丝 | 向上 | 他的 | 脸 | 直到 | 它 | 看起来 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 楔形文字 | 比 | 曾经 |

.

:

.

教授的脸扭曲得像楔形文字一样。

[hi:; hi] , [tu:] , [faʊnd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [boʊld]

| He | , | too | , | found | the | question | difficult | to | answer | , | but | he | showed | a | bold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 成立 | 这 | 问题 | 难的 | 到 | 回答 | , | 但 | 他 | 显示 | 一个 | 大胆的 |

[frʌnt] .

| front | . |
|---|---|
| 正面 | . |

他也觉得这个问题很难回答，但他表现得十分勇敢。

" [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ] ['du:ti] , " [sed] [hi:; hi] ,

| " | I | felt | it | my | duty | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 它 | 我的 | 责任 | , | " | 说 | 他 | , |

"我觉得这是我的职责，"他说。

" [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðæt] [prɪ'pɑ:stərəs] [ˌɪgnə'reɪməs] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt] [ sə'nækərib ] .

| " | to | teach | that | preposterous | ignoramus | something | worth | knowing | about | Sennacherib | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 教 | 那 | 荒谬 | 无知者 | 某物 | 值得 | 会心 | 关于 | 西那赫里布 | . |

"要让那个愚昧无知的家伙了解一些关于西拿基立的有价值的事情。"

[bɪ'saɪdz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [ænd; ənd] [wʊd] ['su:nər] [spend] ['krɪsməs] ,

| Besides | I | am | a | bachelor | and | would | sooner | spend | Christmas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 我 | 是 | 一个 | 学士 | 和 | 会 | 很快 | 花费 | 圣诞节 | , |

此外，我是个单身汉，更愿意独自过圣诞节。

[æz; əz][tuː; tə] [huːz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] [ə'nɔɪəns] [aɪ] ['kɔːrdʒəli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

| as | to | whose | irritating | and | meaningless | annoyance | I | cordially | agree | with | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 谁 | 令人恼火的 | 和 | 无意义的 | 烦恼 | 我 | 诚挚地 | 同意 | 和 | 你 |

,

,

,

至于那些令人恼火且毫无意义的烦扰，我完全同意你的看法。

[ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz][ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['mærid] ['sɪstər] - ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [nɜːrv] - ['rækɪŋ]

| among | strangers | than | among | my | married | sisters | ' | numerous | and | nerve | - | racking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 陌生人 | 比 | 之中 | 我的 | 已婚 | 姐妹 | - | 很多的 | 和 | 神经 | - | 货架 |

['fæməliz] .

| families | . |
|---|---|
| 家庭 | . |

比起我已婚姐姐们众多令人神经紧张的家庭，我更喜欢在陌生人中间。

" [sɜːr]['æŋgəs] - , [ðə; ði][hɑːrd] , [mə'tælɪk] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv]['reɪdioʊ] - [æk'tɪvəti] ,

| " | Sir | Angus | McCurdie | , | the | hard | , | metallic | apostle | of | radio | - | activity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 安格斯 | - | , | 这 | 难的 | , | 金属 | 使徒 | 的 | 收音机 | - | 活动 | , |

“安格斯·麦克柯迪爵士，这位冷酷无情的放射性物质使徒，

[glɑːnst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] , [frɔːst] - ['bɪtn] [fiːldz] .

| glanced | for | a | moment | out | of | the | window | at | the | grey | , | frost | - | bitten | fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 为了 | 一个 | 片刻 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 在 | 这 | 灰色的 | , | 霜 | - | 被咬 | 字段 | . |

他瞥了一眼窗外灰蒙蒙、被霜冻侵蚀的田野。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

| Then | he | said | : |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | : |

然后他说：

" [aɪm][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

| " | I'm | a | widower | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | 鳏夫 | . |

“我是个鳏夫。

[maɪ][waɪf][daɪd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] , [θæŋk] [gɑːd] , [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] .

| My | wife | died | many | years | ago | and | , | thank | God | , | we | had | no | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 死亡 | 许多 | 年 | 前 | 和 | , | 感谢 | 上帝 | , | 我们 | 有 | 不 | 孩子们 | . |

我妻子多年前去世了，感谢上帝，我们没有孩子。

[aɪ]['dʒen(ə)rəli] [spend] ['krɪsməs] [ə'loʊn] .

| I | generally | spend | Christmas | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一般来说 | 花费 | 圣诞节 | 独自的 | . |

我通常独自一人过圣诞节。

" [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .

| " | He | looked | out | of | the | window | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 再次 | . |

他又向窗外望去。

[prə'fesər] ['bɪgəlzˌweɪd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ði]['pɑːpjələr]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['saɪəntɪsts]

| Professor | Biggleswade | suddenly | remembered | the | popular | story | of | the | great | scientist's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 比格尔斯韦德 | 突然 | 记得 | 这 | 受欢迎的 | 故事 | 的 | 这 | 伟大的 | 科学家的 |

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ,

| antecedents | , |
|---|---|
| 来路 | , |

比格尔斯韦德教授突然想起了那位伟大科学家的先辈的著名故事。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [æz; əz] - [hæd; həd] [wʌns] [rʌn] , [ə; eɪ] ['berfʊt] ['ɜ:rtʃɪn] , [θru:]

| and | reflected | that | as | McCurdie | had | once | run | , | a | barefoot | urchin | , | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反映 | 那 | 作为 | - | 有 | 一次 | 跑步 | , | 一个 | 赤脚 | 顽童 | , | 通过 |

[ðə; ði] [ 'glɑ:sgəu ] [mʌd] ,

| the | Glasgow | mud | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 格拉斯哥 | 泥 | , |

他回想起麦克柯迪曾经也是个赤脚的流浪儿，在格拉斯哥的泥泞中奔跑的情景。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [kɪθ] [ɔ:r] [kɪn] .

| he | was | likely | to | have | little | kith | or | kin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 可能 | 到 | 有 | 小的 | 亲 | 或者 | 亲属 | . |

他可能没什么亲人。

[hi:; hi] [hɪm'self] ['envid] - .

| He | himself | envied | McCurdie | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 令人羡慕 | - | . |

他自己也很羡慕麦柯迪。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [preɪɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['nefju:z]

| He | was | always | praying | to | be | delivered | from | his | sisters | and | nephews |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 祈祷 | 到 | 是 | 发表 | 从 | 他的 | 姐妹 | 和 | 侄子们 |

[ænd; ənd] [ni:siz] ,

| and | nieces | , |
|---|---|---|
| 和 | 侄女 | , |

他一直祈祷能摆脱他的姐妹、侄子和侄女们。

[hu:z] [ɪm'bærəsɪŋ] [dɪ'mændz] [noʊ] ['kælkjuleɪtɪd] ['koʊldnəs] [kʊd; kəd] [rɪ'pres] .

| whose | embarrassing | demands | no | calculated | coldness | could | repress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 尴尬的 | 需求 | 不 | 计算 | 寒冷 | 可以 | 抑 | . |

那些令人尴尬的要求，任何刻意的冷漠都无法压制。

" ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['i:v(ə)l] , " [sed] [hi:; hi] .

| " | Children | are | the | root | of | all | evil | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 孩子们 | 是 | 这 | 根 | 的 | 全部 | 邪恶的 | , | " | 说 | 他 | . |

“孩子是万恶之源，”他说。

" ['hæpi] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['kwɪvər] ['empti] .

| " | Happy | the | man | who | has | his | quiver | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 快乐的 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 他的 | 颤动 | 空的 | . |

“箭筒空着的人是幸福的。”

" [sɜ:r] ['æŋgəs] - [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'plaɪ] [æt; ət] [wʌns] ;

| " | Sir | Angus | McCurdie | did | not | reply | at | once | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 安格斯 | - | 做过 | 不是 | 回复 | 在 | 一次 | ; |

安格斯·麦克柯迪爵士没有立即回复；

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə] [ðer; ðər] [prə'spektɪv] [hoʊst] .

| when | he | spoke | again | it | was | with | reference | to | their | prospective | host | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 辐 | 再次 | 它 | 曾是 | 和 | 参考 | 到 | 他们的 | 预期 | 主持人 | . |

他再次开口时，指的是他们未来的东道主。

" [aɪ] [met] ['dɛvərɪl] , " [sed] [hi:; hi] , " [æt; ət] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [soʊ'saɪɪti:z] [swɑ:'reɪ] [ðɪs] [jɪr] .

| " | I | met | Deverill | , | " | said | he | , | " | at | the | Royal | Society's | Soirée | this | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 遇见 | 德维里尔 | , | " | 说 | 他 | , | " | 在 | 这 | 皇家 | 社会的 | 晚会 | 这 | 年 | . |

“我今年在皇家学会的晚宴上遇到了德维里尔，”他说。

[wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'sɪstənts] [wʌz; wəz] ['demənstreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] ['θɔ:riəm] [ænd; ənd]

| One | of | my | assistants | was | demonstrating | a | peculiar | property | of | thorium | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我的 | 助理 | 曾是 | 演示 | 一个 | 奇特 | 财产 | 的 | 钍 | 和 |

['dɛvərɪl] [si:md] ['ɪntrəstɪd] .

| Deverill | seemed | interested | . |
|---|---|---|---|
| 德维里尔 | 似乎 | 感兴趣的 | . |

我的一位助手正在演示钍的一种特殊性质，德维里尔似乎很感兴趣。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['læbrətɔːri] [ðə; ði][nekst][deɪ] ,

| I | asked | him | to | come | to | my | laboratory | the | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 他 | 到 | 来 | 到 | 我的 | 实验室 | 这 | 下一个 | 天 | , |

我请他第二天来我的实验室，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ] [dæmd] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

| and | found | he | didn't | know | a | damned | thing | about | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 他 | 没有 | 知道 | 一个 | 该死的 | 事物 | 关于 | 任何事物 | . |

结果发现自己对任何事都一窍不通。

[ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| That's | all | the | acquaintance | I | have | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 这 | 熟人 | 我 | 有 | 和 | 他 | . |

这就是我对他的全部了解。

" [lɔːrd] [dɔɪn] , [ðə; ði] [greɪt] [əd'mɪnɪstreɪtər] ,

| " | Lord | Doyne | , | the | great | administrator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | 多因 | , | 这 | 伟大的 | 行政人员 | , |

“伟大的管理者多因勋爵，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪrəli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['wiːkli] ['tʃiːfli]

| who | had | been | wearily | turning | over | the | pages | of | an | illustrated | weekly | chiefly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 疲劳 | 转弯 | 超过 | 这 | 页面 | 的 | 一个 | 插图 | 每周 | 主要 |

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [flæm'bɔɪənt] [ 'fəutəgræfs ] [ʌv; əv] [əb'skjʊr] ['æktrəsɪz] ,

| filled | with | flamboyant | photographs | of | obscure | actresses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 龙飞凤舞 | 照片 | 的 | 朦胧 | 女演员 | , |

她一直疲惫地翻阅着一本图文并茂的周刊，杂志上主要刊登着一些不知名女演员的艳丽照片。

[tʊk] [hɪz; ɪz][goʊld] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

| took | his | gold | glasses | from | his | nose | and | the | black | cigar | from | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 金子 | 眼镜 | 从 | 他的 | 鼻子 | 和 | 这 | 黑色的 | 雪茄 | 从 | 他的 | 嘴唇 | , |

他从鼻子上取下金眼镜，从嘴里拿下黑色雪茄。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] .

| and | addressed | his | companions | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 他的 | 同伴 | . |

然后他向同伴们讲话。

" [aɪv] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][æz; əz]

| " | I've | been | considerably | interested | in | your | conversation | , | " | said | he | , | " | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 相当 | 感兴趣的 | 在 | 你的 | 对话 | , | " | 说 | 他 | , | " | 和 | 作为 |

[juːv] [bɪn] [fræŋk] ,

| you've | been | frank | , |
|---|---|---|---|
| 你已经 | 到过 | 坦率 | , |

“我对你们的谈话很感兴趣，”他说，“而且你一直都很坦诚，

[aɪl] [biː; bi][fræŋk] [tuː] .

| I'll | be | frank | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 坦率 | 也 | . |

我也会坦诚相告。

[aɪ] [nuː] ['mɪsɪz] . - ['mʌðər] , ['leɪdi] ['kɛrˌstɛrz] , ['veri] [wel] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| I | knew | Mrs | . | Deverill's | mother | , | Lady | Carstairs | , | very | well | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 太太 | . | - | 母亲 | , | 女士 | 卡斯泰尔斯 | , | 非常 | 出色地 | 年 | 前 | , |

多年前，我与德维里尔夫人的母亲卡斯泰尔斯夫人非常熟识。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪsɪz] . ['dɛvərɪl] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| and | of | course | Mrs | . | Deverill | when | she | was | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 太太 | . | 德维里尔 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 一个 | 孩子 | . |

当然还有德维里尔夫人小时候的样子。

['dɛvərɪl] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [wʌns][ɪn]['iːdʒɪpt] - - [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɑːn][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk]

| Deverill | I | came | across | once | in | Egypt | - | - | he | had | been | sent | on | a | diplomatic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德维里尔 | 我 | 来了 | 穿过 | 一次 | 在 | 埃及 | - | - | 他 | 有 | 到过 | 发送 | 在 | 一个 | 外交 |

['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ ˌtehə'ræn, -raːn ] .

| mission | to | Teheran | . |
|---|---|---|---|
| 使命 | 到 | 德黑兰 | . |

我在埃及遇到过一次德维里尔——他被派往德黑兰执行外交任务。

[æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][ɑːn] [sʌtʃ] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] ,

| As | for | our | being | invited | on | such | slight | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我们的 | 存在 | 受邀 | 在 | 这样的 | 轻微 | 熟人 | , |

至于我们仅仅因为一点交情就被邀请，

['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['dɛvərɪl] [hæz; həz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['riːəli] [sək'sesf(ə)l]

| little | Mrs | . | Deverill | has | the | reputation | of | being | the | only | really | successful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 太太 | . | 德维里尔 | 有 | 这 | 名声 | 的 | 存在 | 这 | 仅有的 | 真的 | 成功的 |

[sə'lebrəti] ['hʌntər] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

| celebrity | hunter | in | England | . |
|---|---|---|---|---|
| 名人 | 猎人 | 在 | 英格兰 | . |

德维里尔夫人被誉为英国唯一真正成功的名人猎手。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

| She | inherited | the | faculty | from | her | mother | , | who | entertained | the | whole | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遗传 | 这 | 学院 | 从 | 她 | 母亲 | , | WHO | 娱乐 | 这 | 所有的 | 世界 | . |

她继承了母亲的才华，她的母亲曾娱乐了全世界。

[wɪə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd] [ɑːtʃ'bɪʃəps] , [ænd; ənd]['emɪnənt] ['æktər] , [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs]

| We're | sure | to | find | archbishops | , | and | eminent | actors | , | and | illustrious | divorcées |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 到 | 寻找 | 大主教们 | , | 和 | 杰出 | 演员 | , | 和 | 杰出 | 离异女性 |

[æskt] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .

| asked | to | meet | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 问 | 到 | 见面 | 我们 | . |

我们肯定会发现有大主教、著名演员和杰出的离异女性应邀与我们见面。

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] .

| That's | one | thing | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 一 | 事物 | . |

这是一件事。

[bʌt; bət] [waɪ] [aɪ] , [huː] [loʊð] ['kʌntri] [haʊs] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [æz; əz]

| But | why | I | , | who | loathe | country | house | parties | and | children | and | Christmas | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 我 | , | WHO | 厌恶 | 国家 | 房子 | 各方 | 和 | 孩子们 | 和 | 圣诞节 | 作为 |

[mʌtʃ] [æz; əz] ['bɪgəlzˌweɪd] ,

| much | as | Biggleswade | , |
|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 比格尔斯韦德 | , |

但是，为什么是我呢？我和比格尔斯韦德一样，讨厌乡村别墅聚会、孩子和圣诞节。

[ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [ɪk'spleɪn][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] .

| am | going | down | there | to | - | day | , | I | can | no | more | explain | than | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 向下 | 那里 | 到 | - | 天 | , | 我 | 能 | 不 | 更多的 | 解释 | 比 | 你 | 能 | . |

我今天就要下去，我跟你一样，也解释不了。

[its] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [ɑːd] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

| It's | a | devilish | odd | coincidence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 恶魔般的 | 奇怪的 | 巧合 | . |

这是一个诡异的巧合。

" [ðə; ði] [θriː] [men] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

| " | The | three | men | looked | at | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 三 | 男人 | 看起来 | 在 | 一 | 其他 | . |

三人面面相觑。

['sʌd(ə)nli] - ['ʃivəd] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][fɜːr][koʊt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
**Suddenly** **McCurdie** **shivered** **and** **drew** **his** **fur** **coat** **around** **him** **.**
突然 - 瑟瑟发抖 和 画 他的 毛皮 外套 大约 他 .

麦柯迪突然打了个寒颤，赶紧把皮大衣裹紧。

" [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [ʃʌt] [ðæt] ['wɪndoʊ] . "
**"** **I'll** **thank** **you** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **to** **shut** **that** **window** **.** **"**
" 患病的 感谢 你 , " 说 他 , " 到 关闭 那 窗户 . "

"我会感谢你，"他说，"把窗户关上。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʌt] , " [sed] [dɔɪn] .
**"** **It** **is** **shut** **,** **"** **said** **Doyne** **.**
" 它 是 关闭 , " 说 多因 .

"它关门了，"多因说。

" [its] [dʒʌst] [ʌn'kæni] , " [sed] - , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
**"** **It's** **just** **uncanny** **,** **"** **said** **McCurdie** **,** **looking** **from** **one** **to** **the** **other** **.**
" 它是 只是 不可思议 , " 说 - , 寻找 从 一 到 这 其他 .

"真是不可思议，"麦克迪说着，目光在两人之间来回移动。

" [wʌt] ? " [æskt] [dɔɪn] .
**"** **What** **?** **"** **asked** **Doyne** **.**
" 什么 ? " 问 多因 .

"什么？"多因问道。

" ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] . "
**"** **Nothing** **,** **if** **you** **didn't** **feel** **it** **.** **"**
" 没有什么 , 如果 你 没有 感觉 它 . "

"如果你没有感受到，那就什么都不是。"

" [ðer; ðər][dɪd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [drɑːft] , " [sed] [prə'fesər] ['bɪgəlˌweɪd] .
**"** **There** **did** **seem** **to** **be** **a** **sudden** **draught** **,** **"** **said** **Professor** **Biggleswade** **.**
" 那里 做过 似乎 到 是 一个 突然 草稿 , " 说 教授 比格尔斯韦德 .

"似乎突然出现了一阵寒流，"比格尔斯韦德教授说。

" [bʌt; bət][æz; əz][bəuθ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [dɔːr] [ɑːr; ər] [ʃʌt] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ɪ'mædʒɪneri] .
**"** **But** **as** **both** **window** **and** **door** **are** **shut** **,** **it** **could** **only** **be** **imaginary** **.**
" 但 作为 两个都 窗户 和 门 是 关闭 , 它 可以 仅有的 是 假想 .
"
**"**
"

"但由于门窗都关着，这只能是想象出来的。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪ'mædʒɪneri] , " ['mʌtəd] - .
**"** **It** **wasn't** **imaginary** **,** **"** **muttered** **McCurdie** **.**
" 它 不是 假想 , " 低声说道 - .

"这不是想象出来的，"麦克柯迪低声说道。

[ðen] [hiː; hi] [læft] ['hɑːrʃli] .
**Then** **he** **laughed** **harshly** **.**
然后 他 笑了 严厉地 .

然后他发出了一声刺耳的笑声。

" [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [keɪm] [frʌm; frəm]['krɑːˌmɑːrti] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt]
**"** **My** **father** **and** **mother** **came** **from** **Cromarty** **,** **"** **he** **said** **with** **apparent**
" 我的 父亲 和 母亲 来了 从 克罗马蒂 , " 他 说 和 明显
[ɪ'reləvəns] .
**irrelevance** **.**
无关紧要 .

"我的父母来自克罗马蒂，"他漫不经心地说道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['haɪləndz] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .
**" That's the Highlands , " said the Professor .**
" 那就是 这 高地 , " 说 这 教授 .

"那是高地，"教授说。

" [eɪ] , " [sed] - .
**" Ay , " said McCurdie .**
" 哎 , " 说 - .

"是啊，"麦克柯迪说道。

[lɔ:rd] [dɔɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
**Lord Doyne said nothing ,**
主 多因 说 没有什么 ,

多因勋爵一言不发。

[bʌt; bət] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] [æz; əz][ðə; ði]
**but tugged at his moustache and looked out of the window as the**
但 拉扯 在 他的 胡子 和 看起来 出去 的 这 窗户 作为 这
['froʊz(ə)n] [medəuz] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv]['rɪvər][ænd; ənd] ['wiləuz] ['reɪst] [pæst] .
**frozen meadows and bits of river and willows raced past .**
冷冻 草地 和 比特 的 河 和 柳树 比赛 过去的 .

但他还是拽了拽胡子，看向窗外，只见冰封的草地、零星的河水和柳树飞速掠过。

[ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [fel] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
**A dead silence fell on them .**
一个 死的 沉默 跌倒 在 他们 .

一片死寂笼罩着他们。

- [broʊk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [læf] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['wɪski] [flæsk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
**McCurdie broke it with another laugh and took a whiskey flask from his**
- 打破 它 和 其他 笑 和 采取 一个 威士忌酒 烧瓶 从 他的
[hænd] - [bæg] .
**hand - bag .**
手 - 包 .

麦柯迪又笑了一声，打破了沉默，并从手提包里掏出一个威士忌酒壶。

" [hæv; həv][ə; eɪ][nɪp] ? "
**" Have a nip ? "**
" 有 一个 掐 ? "

"要不要喝一小口？"

" [θæŋks] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .
**" Thanks , no , " said the Professor .**
" 谢谢 , 不 , " 说 这 教授 .

"谢谢，不用了。"教授说道。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə][ə; eɪ] [strɪkt] ['daɪəteri] ,
**" I have to keep to a strict dietary ,**
" 我 有 到 保持 到 一个 严格的 饮食 ,

我必须严格遵守饮食规定，

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [drɪŋk] [hɑ:t] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔ:tər] - - [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['sperɪŋli] .
**and I only drink hot milk and water - - and of that sparingly .**
和 我 仅有的 喝 热的 牛奶 和 水 - - 和 的 那 少量地 .

我只喝热牛奶和水——而且喝得很少。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ɪn][ə; eɪ] ['θɜ:rməs] ['bɑ:t(ə)l] .
**I have some in a thermos bottle .**
我 有 一些 在 一个 热水瓶 瓶子 .

我有一些装在保温瓶里。

" [lɔːrd] [dɔɪn] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪski] , - ['swɑːloʊd] [ə; eɪ][dræm][ænd; ənd]

| " | Lord | Doyne | also | declining | the | whiskey | , | McCurdie | swallowed | a | dram | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | 多因 | 还 | 下降 | 这 | 威士忌酒 | , | - | 吞咽 | 一个 | 德拉姆 | 和 |

[dɪ'klerd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] .

| declared | himself | to | be | better | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 他自己 | 到 | 是 | 更好的 | . |

"多因勋爵也拒绝了威士忌，麦克柯迪喝了一小口，并宣称自己好多了。"

[ðə; ði] [prə'fesər] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæg][ə; eɪ] ['fɔːrən] [rɪ'vjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['saɪəlɪst]

| The | Professor | took | from | his | bag | a | foreign | review | in | which | a | German | sciolist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | 采取 | 从 | 他的 | 包 | 一个 | 外国的 | 审查 | 在 | 哪个 | 一个 | 德语 | 科学学家 |

[hæd; həd] [derd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪtˌaɪt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

| had | dared | to | question | his | interpretation | of | a | Hittite | inscription | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 敢于 | 到 | 问题 | 他的 | 解释 | 的 | 一个 | 赫梯人 | 题词 | . |

教授从包里拿出一份外国评论文章，文章中一位德国学者竟敢质疑他对赫梯铭文的解读。

['oʊvər][ðə; ði]['mænz] [ɪ'neptɪtuːd] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [snɔːd] ['laʊdli] .

| Over | the | man's | ineptitude | he | fell | asleep | and | snored | loudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 男人的 | 无能 | 他 | 跌倒 | 睡着了 | 和 | 打鼾 | 高声 | . |

他被那人的无能所迷惑，睡着了，还打起了响亮的鼾声。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] - [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end]

| To | escape | from | his | immediate | neighbourhood | McCurdie | went | to | the | other | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 逃脱 | 从 | 他的 | 即时 | 邻里 | - | 去 | 到 | 这 | 其他 | 结尾 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [feɪst] [lɔːrd] [dɔɪn] ,

| of | the | seat | and | faced | Lord | Doyne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 座位 | 和 | 面对 | 主 | 多因 | , |

为了避开他所在的街区，麦克迪走到座位的另一端，面对着多因勋爵。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz][goʊld] ['glæsɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [əb'skjʊr]

| who | had | resumed | his | gold | glasses | and | his | listless | contemplation | of | obscure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 恢复 | 他的 | 金子 | 眼镜 | 和 | 他的 | 蔫 | 沉思 | 的 | 朦胧 |

['æktrəsɪz] .

| actresses | . |
|---|---|
| 女演员 | . |

他又戴上了金眼镜，开始漫不经心地凝视着那些不知名的女演员。

- [lɪt] [ə; eɪ][paɪp] , [dɔɪn] [ə'nʌðər] [blæk] [sɪ'gɑːr] .

| McCurdie | lit | a | pipe | , | Doyne | another | black | cigar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 点燃 | 一个 | 管道 | , | 多因 | 其他 | 黑色的 | 雪茄 | . |

麦克迪点燃了一根烟斗，多恩又点燃了一根黑雪茄。

[ðə; ði] [treɪn] ['θʌndəd] [ɑːn] .

| The | train | thundered | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 雷鸣 | 在 | . |

火车隆隆驶过。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ɔːl] ['lʌntʃt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] [kɑːr] .

| Presently | they | all | lunched | together | in | the | restaurant | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他们 | 全部 | 午餐 | 一起 | 在 | 这 | 餐厅 | 车 | . |

目前他们都在餐车里一起吃午饭。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [stiːmd] ,

| The | windows | steamed | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 蒸 | , |

窗户上蒙上了一层水汽。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ə; eɪ] [waɪpt] [pætʃ] [ʌv; əv] [peɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [wɜːrld][wʌz; wəz]
**but** **here** **and** **there** **through** **a** **wiped** **patch** **of** **pane** **a** **white** **world** **was**
但 这里 和 那里 通过 一个 擦拭 修补 的 窗格 一个 白色的 世界 曾是
[rɪ'viːld] .
**revealed** **.**
揭晓 .

但透过擦拭过的玻璃碎片，偶尔会露出一片白色的世界。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .
**The** **snow** **was** **falling** **.**
这 雪 曾是 坠落 .

雪在下。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] ['westberiː] ,
**As** **they** **passed** **through** **Westbury** **,**
作为 他们 通过了 通过 韦斯特伯里 ,

当他们途经韦斯特伯里时，

- [lʊkt] [mə'kænɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪməs] [waɪt] [hɔːrs] [ kaːvd ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɔːk] [ʌv; əv]
**McCurdie** **looked** **mechanically** **for** **the** **famous** **white** **horse** **carved** **into** **the** **chalk** **of**
- 看起来 机械地 为了 这 著名的 白色的 马 雕刻 进入 这 粉笔 的
[ðə; ði] [daʊn] ;
**the** **down** **;**
这 向下 ;

麦克迪机械地寻找着刻在丘陵白垩土上的那匹著名的白马；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θɪk] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] .
**but** **it** **was** **not** **visible** **beneath** **the** **thick** **covering** **of** **snow** **.**
但 它 曾是 不是 可见的 下面 这 厚的 覆盖 的 雪 .

但它被厚厚的积雪覆盖着，看不见。

" ['itl] [biː; bi][dʒʌst][laɪk] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][gɪ'henə; gə'henə] - - - , [aɪ] [miːn] , " [sed]
**"** **It'll** **be** **just** **like** **this** **all** **the** **way** **to** **Gehenna** **-** **-** **Trehenna** **,** **I** **mean** **,** **"** **said**
" 它将 是 只是 喜欢 这 全部 这 方式 到 地狱 - - - , 我 意思是 , " 说
- .
**McCurdie** **.**
- .

"一路到地狱——我是说特雷赫纳——都会是这样，"麦克柯迪说道。

[dɔɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**Doyne** **nodded** **.**
多因 点头 .

多恩点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['laɪfs] [wɜːrk][ə'mɪd][ɔːl] [ɪk'striːm] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd][koʊld] ,
**He** **had** **done** **his** **life's** **work** **amid** **all** **extreme** **fiercenesses** **of** **heat** **and** **cold** **,**
他 有 完毕 他的 生活的 工作 之中 全部 极端 凶猛 的 热 和 寒冷的 ,

他一生致力于在极端酷暑严寒中完成自己的事业。

[ɪn] ['bɜːrnɪŋ] [draʊts] , [ɪn] [ siˈmuːn ] [ænd; ənd][ɪn] ['aɪsi] ['wɪldərnəs] ,
**in** **burning** **droughts** **,** **in** **simoons** **and** **in** **icy** **wildernesses** **,**
在 燃烧 干旱 , 在 西蒙斯 和 在 冰冷的 荒野 ,

在酷热的干旱中，在暴雪中，在冰冷的荒野中，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪ] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [sʌn][ɔːr][ə; eɪ] [fleɪk] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
**and** **a** **ray** **or** **two** **more** **of** **the** **pale** **sun** **or** **a** **flake** **or** **two** **more** **of** **the**
和 一个 射线 或者 二 更多的 的 这 苍白 太阳 或者 一个 薄片 或者 二 更多的 的 这
['dʒent(ə)l] [snoʊ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['mætəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
**gentle** **snow** **of** **England** **mattered** **to** **him** **but** **little** **.**
温和的 雪 的 英格兰 重要 到 他 但 小的 .

英格兰多一两缕阳光，多飘一两片雪花，对他来说都无关紧要。

[bʌt; bət] ['bɪgəlzˌweɪd] [rʌbd] [ðə; ði] [peɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] - ['næpkɪn] [ænd; ənd] [geɪzd]

| But | Biggleswade | rubbed | the | pane | with | his | table | - | napkin | and | gazed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 比格尔斯韦德 | 摩擦 | 这 | 窗格 | 和 | 他的 | 桌子 | - | 餐巾 | 和 | 凝视 |

[ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] .

| apprehensively | at | the | prospect | . |
|---|---|---|---|---|
| 忧心忡忡地 | 在 | 这 | 前景 | . |

但比格尔斯韦德用餐巾擦拭着玻璃，忧心忡忡地凝视着眼前的景象。

" [ɪf] ['oʊnli] [ðɪs] ['retʃɪd] [treɪn] [wʊd] [stɑːp] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ə'gen] .

| " | If | only | this | wretched | train | would | stop | , | " | said | he | , | " | I | would | go | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 仅有的 | 这 | 可怜 | 火车 | 会 | 停止 | , | " | 说 | 他 | , | " | 我 | 会 | 去 | 后退 | 再次 | . |

“如果这列该死的火车能停下来就好了，”他说，“我愿意再回去一次。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [sniːk] [hoʊm] [ə'gen]

| " | And | he | thought | how | comfortable | it | would | be | to | sneak | home | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 想法 | 如何 | 舒服的 | 它 | 会 | 是 | 到 | 潜行 | 家 | 再次 |

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'luːd] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] - ,

| to | his | books | and | thus | elude | not | only | the | Deverills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 图书 | 和 | 因此 | 躲避 | 不是 | 仅有的 | 这 | - | , |

“他心想，如果能偷偷溜回家继续读书，不仅可以躲开德维里尔一家，那该有多舒服啊。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['dʒɑːlɪtiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - ['fæməliz] , [huː] [wʊd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [maɪlz]

| but | the | Christmas | jollities | of | his | sisters | ' | families | , | who | would | think | him | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 圣诞节 | 欢乐 | 的 | 他的 | 姐妹 | - | 家庭 | , | WHO | 会 | 思考 | 他 | 英里 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

但他的姐姐们一家却在欢度圣诞节，她们以为他远在千里之外。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [taɪmd] [nɑːt] [tuː; tə] [stɑːp] [tɪl] ['plɪməθ] , [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] -

| But | the | train | was | timed | not | to | stop | till | Plymouth | , | two | hundred | and | thirty | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 火车 | 曾是 | 定时 | 不是 | 到 | 停止 | 直到 | 普利茅斯 | , | 二 | 百 | 和 | 三十 | - |

[faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

| five | miles | from | London | , |
|---|---|---|---|---|
| 五 | 英里 | 从 | 伦敦 | , |

但列车时刻表设定，直到距离伦敦235英里的普利茅斯才会停靠。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['biːɪŋ] [rɪ'lentləsli] ['kærid] .

| and | thither | was | he | being | relentlessly | carried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 他 | 存在 | 毫不留情 | 携带 | . |

他被无情地抬着往那里走去。

[ðen] [hiː; hi] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fuːd] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

| Then | he | quarrelled | with | his | food | , | which | brought | a | certain | consolation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 争吵 | 和 | 他的 | 食物 | , | 哪个 | 带来 | 一个 | 肯定 | 安慰 | . |

然后他跟食物吵了起来，这给他带来了一丝安慰。

[ðə; ði] [treɪn] [dɪd] [stɑːp] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] ['plɪməθ] - - [ɪn'diːd] , [bɪ'fɔːr] ['eksɪtər] .

| The | train | did | stop | , | however | , | before | Plymouth | - | - | indeed | , | before | Exeter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 做过 | 停止 | , | 然而 | , | 前 | 普利茅斯 | - | - | 的确 | , | 前 | 埃克塞特 | . |

不过，火车在普利茅斯之前停了下来——实际上，是在埃克塞特之前停了下来。

[æn; ən] ['æksɪdənt] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] [hæd; həd] ['dɪsləkeɪtɪd] [ðə; ði] ['træfɪk] .

| An | accident | on | the | line | had | dislocated | the | traffic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事故 | 在 | 这 | 线 | 有 | 脱臼 | 这 | 交通 | . |

铁路线上的一起事故导致交通中断。

[ðə; ði] [ɪk'spres] [wʌz; wəz] [held] [ʌp] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd]

| The | express | was | held | up | for | an | hour | , | and | when | it | was | permitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表达 | 曾是 | 握住 | 向上 | 为了 | 一个 | 小时 | , | 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 允许 |

[tuː; tə] [proʊ'siːd] ,

| to | proceed | , |
|---|---|---|
| 到 | 继续 | , |

特快列车被耽搁了一个小时，获准通行后，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θʌndərɪŋ] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [went] ['kɔːʃəsli] , ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuəl] [stɑːpɪŋz] .

| instead | of | thundering | on | , | it | went | cautiously | , | subject | to | continual | stoppings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 雷鸣 | 在 | , | 它 | 去 | 谨慎地 | , | 主题 | 到 | 持续的 | 停止 | . |

它没有疾驰而去，而是小心翼翼地前进，不时停下来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['plɪməθ] [tuː] ['aʊərz] [leɪt] .

| It | arrived | at | Plymouth | two | hours | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 到达的 | 在 | 普利茅斯 | 二 | 小时 | 晚的 | . |

它晚点两个小时才到达普利茅斯。

[ðə; ði] ['trævələz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

| The | travellers | learned | that | they | had | missed | the | connection | on | which | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行者 | 学习 | 那 | 他们 | 有 | 错过 | 这 | 联系 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 |

['kaʊntɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːtʃ] - [tɪl] ['nɪrli] [ten] [ ə'klɔk, əu- ] .

| counted | and | that | they | could | not | reach | Trehenna | till | nearly | ten | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计数 | 和 | 那 | 他们 | 可以 | 不是 | 抵达 | - | 直到 | 几乎 | 十 | 点钟 | . |

旅客们得知他们错过了原本指望的转机，要到晚上十点左右才能到达特雷赫纳。

['æftər] ['wɪri] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['plɪməθ] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ,

| After | weary | waiting | at | Plymouth | they | took | their | seats | in | the | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 厌倦 | 等待 | 在 | 普利茅斯 | 他们 | 采取 | 他们的 | 座位 | 在 | 这 | 小的 | , |

在普利茅斯焦急地等待之后，他们在小车里坐了下来。

[koʊld] ['loʊk(ə)l] [treɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'nʌðər] [steɪdʒ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

| cold | local | train | that | was | to | carry | them | another | stage | on | their | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 当地的 | 火车 | 那 | 曾是 | 到 | 携带 | 他们 | 其他 | 阶段 | 在 | 他们的 | 旅行 | . |

寒冷的当地火车将继续载他们踏上旅程的下一站。

[hɑːt] - ['wɔːtər] [kænz] [pʊt] [ɪn] [æt; ət] ['plɪməθ] ['mɪtɪgeɪtɪd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [ðə; ði] ['aɪsinəs] [ʌv; əv]

| Hot | - | water | cans | put | in | at | Plymouth | mitigated | to | some | extent | the | iciness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热的 | - | 水 | 罐头 | 放 | 在 | 在 | 普利茅斯 | 缓解 | 到 | 一些 | 程度 | 这 | 冰冷 | 的 |

[ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] .

| the | compartment | . |
|---|---|---|
| 这 | 隔间 | . |

在普利茅斯放置的热水罐在一定程度上缓解了车厢内的冰冷状况。

[bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli] ['læstɪd] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔːrt] [taɪm] , [fɔːr; fər] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [set] [daʊn]

| But | that | only | lasted | a | comparatively | short | time | , | for | soon | they | were | set | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 仅有的 | 持续 | 一个 | 比较 | 短的 | 时间 | , | 为了 | 很快 | 他们 | 是 | 放 | 向下 |

[æt; ət] [ə; eɪ] ['desələt] ,

| at | a | desolate | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 荒凉 | , |

但这种情况只持续了相对较短的时间，因为不久之后他们就被安置在一个荒凉的地方。

['ʃeltəlis] ['weɪsaɪd] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [dʌmpt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɪli] [snoʊ] - ['kʌvərd] [weɪst] ,

| shelterless | wayside | junction | , | dumped | in | the | midst | of | a | hilly | snow | - | covered | waste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无家可归者 | 路边 | 交汇处 | , | 丢弃 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 丘陵 | 雪 | - | 涵盖 | 浪费 | , |

荒无人烟、冰天雪地的路边十字路口

[wer] [ðeɪ] [went] [θruː] [əˈnʌðər] [ˈwɪri] [weɪt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈdɪzməl] [ˈloʊk(ə)l] [treɪn] [ðæt]

| where | they | went | through | another | weary | wait | for | another | dismal | local | train | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 去 | 通过 | 其他 | 厌倦 | 等待 | 为了 | 其他 | 惨淡 | 当地的 | 火车 | 那 |

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - .

| was | to | carry | them | to | Trehenna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 携带 | 他们 | 到 | - | . |

他们又经历了漫长而疲惫的等待，才等到另一列破败的当地火车，这列火车要把他们送到特雷赫纳。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [treɪn] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [hɑːt] - [ˈwɔːtər] [kænz] ,

| And | in | this | train | there | were | no | hot | - | water | cans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 火车 | 那里 | 是 | 不 | 热的 | - | 水 | 罐头 | , |

这列火车上没有热水壶。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kəmˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] [deθ] .

| so | that | the | compartment | was | as | cold | as | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 隔间 | 曾是 | 作为 | 寒冷的 | 作为 | 死亡 | . |

所以车厢里冷得像死人一样。

- [ˈfretɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] - .

| McCurdie | fretted | and | shook | his | fist | in | the | direction | of | Trehenna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有格纹的 | 和 | 摇晃 | 他的 | 拳头 | 在 | 这 | 方向 | 的 | - | . |

麦克柯迪焦躁不安，朝着特雷赫纳的方向挥舞着拳头。

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] [wiː; wi] [hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈtwenti] [maɪlz] - [ˈmoʊtər] [draɪv] [tuː; tə]

| " | And | when | we | get | there | we | have | still | a | twenty | miles | ' | motor | drive | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 那里 | 我们 | 有 | 仍然 | 一个 | 二十 | 英里 | - | 发动机 | 驾驶 | 到 |

- [ˈkæs(ə)l] .

| Foullis | Castle | . |
|---|---|---|
| - | 城堡 | . |

“到了那里，我们还要开车行驶二十英里才能到达富利斯城堡。”

[its] [ə; eɪ] [fuːl] [neɪm] [ænd; ənd] [wɪə(r)] [fuːlz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [ðer; ðər] . "

| It's | a | fool | name | and | we're | fools | to | be | going | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 傻子 | 姓名 | 和 | 是 | 傻瓜 | 到 | 是 | 去 | 那里 | . | " |

这是一个愚蠢的名字，我们去那里也是愚蠢的。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [ʌv; əv] [brɑːŋˈkaɪtɪs] , " [weɪld] [prəˈfesər] [ˈbɪgəlzˌweɪd] .

| " | I | shall | die | of | bronchitis | , | " | wailed | Professor | Biggleswade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 死 | 的 | 支气管炎 | , | " | 哀嚎 | 教授 | 比格尔斯韦德 | . |

“我会死于支气管炎，”比格尔斯韦德教授哀嚎道。

" [ə; eɪ] [mæn] [daɪz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [daɪ] , " [sed] [lɔːrd] [dɔɪn] ,

| " | A | man | dies | when | it | is | appointed | for | him | to | die | , | " | said | Lord | Doyne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | 死亡 | 什么时候 | 它 | 是 | 任命 | 为了 | 他 | 到 | 死 | , | " | 说 | 主 | 多因 | , |

“人死的时候，就是他命中注定要死的时候，”多因勋爵说道。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪərd] [weɪ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈsmoʊkɪŋ] [lɔːŋ] [blæk] [sɪˈgɑːrz] .

| in | his | tired | way | ; | and | he | went | on | smoking | long | black | cigars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 疲劳的 | 方式 | ; | 和 | 他 | 去 | 在 | 吸烟 | 长的 | 黑色的 | 雪茄 | . |

他疲惫地抽着长长的黑色雪茄。

" [its] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ðæt] [ˈwʌrɪs] [ˌem ˈiː] , " [sed] - .

| " | It's | not | the | dying | that | worries | me | , | " | said | McCurdie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 这 | 垂死 | 那 | 担忧 | 我 | , | " | 说 | - | . |

“我担心的不是死亡，”麦克迪说。

" [ðæts] [ə; eɪ] [mɪr] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈprɑːses] [wɪtʃ] [ˈevri] [ɔːrˈgænɪk] [ˈbiːɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə]

| " | That's | a | mere | mechanical | process | which | every | organic | being | from | a | king | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 仅仅 | 机械的 | 过程 | 哪个 | 每一个 | 有机的 | 存在 | 从 | 一个 | 国王 | 到 |

[ə; eɪ] [ˈkɑːliflaʊər] [hæz; həz] [tuː; tə] [pæs] [θruː] .

| a | cauliflower | has | to | pass | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 菜花 | 有 | 到 | 经过 | 通过 | . |

“那只是一个机械过程，从国王到花椰菜，所有有机体都必须经历这个过程。”

[its] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [maɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd]
**It's** **the** **being** **forced** **against** **my** **will** **and** **my** **reason** **to** **come** **on** **this** **accursed**
它是 这 存在 强制 反对 我的 将要 和 我的 原因 到 来 在 这 被诅咒的
['dʒɜːrni] ,
**journey** **,**
旅行 ,

这是被迫违背我的意愿和理由踏上这段诅咒之旅。

[wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'kɜːrsɪd] [æz; əz] [wiː; wi] [goʊ] [ɑːn] ,
**which** **something** **tells** **me** **will** **become** **more** **and** **more** **accursed** **as** **we** **go** **on** **,**
哪个 某物 讲述 我 将要 变得 更多的 和 更多的 被诅咒的 作为 我们 去 在 ,

我的直觉告诉我，随着时间的推移，它会变得越来越邪恶。

[ðæt] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] . "
**that** **is** **driving** **me** **to** **distraction** **.** **"**
那 是 驾驶 我 到 分心 . "

这快把我逼疯了。

" [wʌt] [wɪl] [biː; bi] , [wɪl] [biː; bi] , " [sed] [dɔɪn] .
**"** **What** **will** **be** **,** **will** **be** **,** **"** **said** **Doyne** **.**
" 什么 将要 是 , 将要 是 , " 说 多因 .

"该发生的总会发生，"多因说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [wer] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kʌmz] [ɪn] , " [sed] ['bɪgəlˌweɪd] .
**"** **I** **can't** **see** **where** **the** **comfort** **of** **that** **reflection** **comes** **in** **,** **"** **said** **Biggleswade** **.**
" 我 不能 看 在哪里 这 舒适 的 那 反射 来 在 , " 说 比格尔斯韦德 .

"我看不出这种反思能带来什么安慰，"比格尔斯韦德说。

" [ænd; ənd] [jet] [juːv] ['trævld] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] , " [sed] [dɔɪn] .
**"** **And** **yet** **you've** **travelled** **in** **the** **East** **,** **"** **said** **Doyne** **.**
" 和 然而 你已经 旅行 在 这 东方 , " 说 多因 .

"可是你可是去过东方旅行的，"多因说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'taigris ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] . "
**"** **I** **suppose** **you** **know** **the** **Valley** **of** **the** **Tigris** **as** **well** **as** **any** **man** **living** **.** **"**
" 我 认为 你 知道 这 谷 的 这 底格里斯河 作为 出色地 作为 任何 男人 活的 . "

"我想你对底格里斯河谷的了解应该不亚于任何一个活着的人。"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .
**"** **Yes** **,** **"** **said** **the** **Professor** **.**
" 是的 , " 说 这 教授 .

"是的，"教授说。

" [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [aɪ] [dʌg] [maɪ] [weɪ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [ 'bægdæd ] [ænd; ənd] [left] [nɑːt] [ə; eɪ] [stoʊn]
**"** **I** **can** **say** **I** **dug** **my** **way** **from** **Tekrit** **to** **Bagdad** **and** **left** **not** **a** **stone**
" 我 能 说 我 挖 我的 方式 从 - 到 巴格达 和 左边 不是 一个 石头
[ˌʌni^'zæmind, -e^-] . "
**unexamined** **.** **"**
未经检验的 . "

"我可以自豪地说，我从泰克里特一路挖到了巴格达，没有放过任何一块石头。"

" [pər'hæps] , ['æftər] [ɔːl] , " [dɔɪn] [riː'mɑːkt] , " [ðæts] [nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]
**"** **Perhaps** **,** **after** **all** **,** **"** **Doyne** **remarked** **,** **"** **that's** **not** **quite** **the** **way** **to** **know** **the**
" 也许 , 后 全部 , " 多因 评论 , " 那就是 不是 相当 这 方式 到 知道 这
[iːst] . "
**East** **.** **"**
东方 . "

"或许，归根结底，"多因说道，"这并不是了解东方的正确方式。"

" [aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [iːst] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [prə'fesər] .
**"** **I** **never** **wanted** **to** **know** **the** **modern** **East** **,** **"** **returned** **the** **Professor** **.**
" 我 绝不 通缉 到 知道 这 现代的 东方 , " 返回 这 教授 .

"我从来没想过要了解现代东方，"教授回答道。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ðæt]
" **What** **is** **there** **in** **it** **of** **interest** **compared** **with** **the** **mighty** **civilizations** **that**
" 什么 是 那里 在 它 的 兴趣 比较的 和 这 强大的 文明 那
[hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ?
**have** **gone** **before** **?**
有 已消失 前 ?

与之前那些伟大的文明相比，它有什么吸引人的地方呢?

" - [tʊk] [ə; eɪ] [pʊl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][flæsk] .
" **McCurdie** **took** **a** **pull** **from** **his** **flask** **.**
" - 采取 一个 拉 从 他的 烧瓶 .

麦克柯迪从他的酒壶里喝了一口。

" [aɪm][glæd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][riː'fɪl; 'riːfɪl][æt; ət] ['plɪməθ] , " [sed] [hiː; hi] .
" **I'm** **glad** **I** **thought** **of** **having** **a** **refill** **at** **Plymouth** **,** **"** **said** **he** **.**
" 我是 高兴的 我 想法 的 拥有 一个 补充装 在 普利茅斯 , " 说 他 .

"我很高兴想到在普利茅斯加满油，"他说。

[æt; ət][læst] , ['æftər] ['meni] ['stɑːps][æt; ət]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] ['steɪʃənz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] - .
**At** **last** **,** **after** **many** **stops** **at** **little** **lonely** **stations** **they** **arrived** **at** **Trehenna** **.**
在 最后的 , 后 许多 停止 在 小的 孤独 车站 他们 到达的 在 - .

最后，经过多次偏僻小站的停靠，他们终于到达了特雷赫纳。

[ðə; ði] [gɑːrd] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd]
**The** **guard** **opened** **the** **door** **and** **they** **stepped** **out** **on** **to** **the** **snow** **-** **covered**
这 警卫 打开 这 门 和 他们 步 出去 在 到 这 雪 - 涵盖
['plætfɔːrm] .
**platform** **.**
平台 .

卫兵打开门，他们走下门，来到白雪皑皑的站台上。

[æn; ən][ɔɪl][læmp] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪni][pent] - [haʊs] [ruːf] [ðæt] , ['strʌktʃərəli] , [wʌz; wəz]
**An** **oil** **lamp** **hung** **from** **the** **tiny** **pent** **-** **house** **roof** **that** **,** **structurally** **,** **was**
一个 油 灯 悬挂 从 这 微小的 五角星 - 房子 屋顶 那 , 结构上 , 曾是
- ['steɪʃ(ə)n] .
**Trehenna** **Station** **.**
- 车站 .

从建筑结构上看，特雷赫纳车站所在的那个小小的顶层公寓的屋顶上，悬挂着一盏油灯。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] [gluːm] [ʌv; əv] [waɪt] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['mʊrlənd] ,
**They** **looked** **around** **at** **the** **silent** **gloom** **of** **white** **undulating** **moorland** **,**
他们 看起来 大约 在 这 沉默的 愁云 的 白色的 起伏的 荒原 ,

他们环顾四周，只见一片寂静幽暗的白色起伏荒原。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [noʊ][mæn] [lɪvd] [ænd; ənd]['oʊnli]['goʊsts][kʊd; kəd][hæv; həv]
**and** **it** **seemed** **a** **place** **where** **no** **man** **lived** **and** **only** **ghosts** **could** **have**
和 它 似乎 一个 地方 在哪里 不 男人 居住地 和 仅有的 鬼魂 可以 有
[ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd] [ʌn'ʃeltərd] ['biːɪŋ] .
**a** **bleak** **and** **unsheltered** **being** **.**
一个 苍凉 和 无家可归 存在 .

这里似乎是一个无人居住的地方，只有鬼魂才能拥有凄凉而无家可归的生存状态。

[ə; eɪ] ['potər] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] .
**A** **porter** **came** **up** **and** **helped** **the** **guard** **with** **the** **luggage** **.**
一个 搬运工 来了 向上 和 帮助 这 警卫 和 这 行李 .

一名搬运工走过来帮警卫搬行李。

[ðen] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪm'bæŋkmənt] , [fɔːr; fər] ,
**Then** **they** **realized** **that** **the** **station** **was** **built** **on** **a** **small** **embankment** **,** **for** **,**
然后 他们 已实现 那 这 车站 曾是 建造 在 一个 小的 堤 , 为了 ,

然后他们意识到，车站是建在一个小堤岸上的，因为.....

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ðeɪ] [sɔ:] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tu:] [greɪt] [læmps][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər][kɑ:r] .

| looking | over | the | railing | , | they | saw | below | the | two | great | lamps | of | a | motor | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 超过 | 这 | 栏杆 | , | 他们 | 锯 | 以下 | 这 | 二 | 伟大的 | 灯 | 的 | 一个 | 发动机 | 车 | . |

他们越过栏杆向下方望去，看到一辆汽车的两盏大灯。

[ə; eɪ][fɜ:r] - [klæd] [ʃoʊ'fɜ:r] [met][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

| A | fur | - | clad | chauffeur | met | them | at | the | bottom | of | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 毛皮 | - | 覆膜 | 司机 | 遇见 | 他们 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 楼梯 | . |

一位身穿皮草的司机在楼梯口迎接他们。

[hi:; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [ðem; ðəm] ['tʃɪrəli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

| He | clapped | his | hands | together | and | informed | them | cheerily | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鼓掌 | 他的 | 双手 | 一起 | 和 | 知情的 | 他们 | 兴高采烈地 | 那 | 他 | 有 |

[bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['aʊərz] .

| been | waiting | for | four | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 等待 | 为了 | 四 | 小时 | . |

他拍着手，兴高采烈地告诉他们，他已经等了四个小时了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtɘ-əst] ['wɪntər][ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] ,

| It | was | the | bitterest | winter | in | these | parts | within | the | memory | of | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最苦涩的 | 冬天 | 在 | 这些 | 部分 | 之内 | 这 | 记忆 | 的 | 男人 | , |

这是当地人类记忆中最严酷的冬天。

[sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd][hi:; hi][hɪm'self][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [snoʊ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][faɪv] ['jɪrz] .

| said | he | , | and | he | himself | had | not | seen | snow | there | for | five | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | , | 和 | 他 | 他自己 | 有 | 不是 | 已见 | 雪 | 那里 | 为了 | 五 | 年 | . |

他说，他自己已经五年没在那里见过雪了。

[ðen] [hi:; hi] ['setld] [ðə; ði] [θri:] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ru:miˌrʊmi] [ 'tuərɪŋ ] [kɑ:r] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

| Then | he | settled | the | three | travellers | in | the | great | roomy | touring | car | covered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 定居 | 这 | 三 | 旅行者 | 在 | 这 | 伟大的 | 宽敞 | 巡演 | 车 | 涵盖 | 和 |

[ə; eɪ] [keɪp] - [kɑ:rt] [hʊd] ,

| a | Cape | - | cart | hood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 岬 | - | 大车 | 兜帽 | , |

然后他安排三位旅客坐进那辆宽敞的大旅行车里，车上盖着篷布。

[ræpt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn] ['meni] [rʌgz] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] .

| wrapped | them | up | in | many | rugs | and | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 他们 | 向上 | 在 | 许多 | 地毯 | 和 | 开始 | . |

用许多毯子把它们裹起来，然后就开始了。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ðə; ði] [ 'hʌdl ] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] - - [fɔ:r; fər] , [ðə; ði]

| After | a | few | moments | , | the | huddling | together | of | their | bodies | - | - | for | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 这 | 抱团取暖 | 一起 | 的 | 他们的 | 身体 | - | - | 为了 | , | 这 |

[prə'fesər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [sper] [mæn] ,

| Professor | being | a | spare | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 存在 | 一个 | 空闲的 | 男人 | , |

片刻之后，他们紧紧地抱在一起——因为教授是个多余的人，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [si:t] - - [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [rʌgz] ,

| there | was | room | for | them | all | on | the | back | seat | - | - | the | pile | of | rugs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 房间 | 为了 | 他们 | 全部 | 在 | 这 | 后退 | 座位 | - | - | 这 | 桩 | 的 | 地毯 | , |

后座有足够的空间容纳他们所有人——那堆地毯，

[ðə; ði]['sɜ:rvɪsəb(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət][er] - [taɪt] [hʊd] , [ɪn'djʊst] [ə; eɪ]['plez(ə)nt] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd]

| the | serviceable | and | all | but | air | - | tight | hood | , | induced | a | pleasant | warmth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可用 | 和 | 全部 | 但 | 空气 | - | 紧的 | 兜帽 | , | 诱导 | 一个 | 令人愉快的 | 温暖 | 和 |

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['draʊzinəs] .

| a | pleasant | drowsiness | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 令人愉快的 | 睡意 | . |

实用且几乎完全密封的引擎盖，带来了舒适的温暖和舒适的困倦感。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] .

| **Where** | **they** | **were** | **being** | **driven** | **they** | **knew** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 是 | 存在 | 驱动 | 他们 | 知道 | 不是 | . |

他们不知道自己被驱赶到了哪里。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [ʌp'hoʊlstərd] [siːt] [iːzd] [ðer; ðər] [lɪmz] , [ðə; ði] ['iːzi] ['swɪŋɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

| **The** | **perfectly** | **upholstered** | **seat** | **eased** | **their** | **limbs** | **,** | **the** | **easy** | **swinging** | **motion** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完美 | 软垫 | 座位 | 缓解 | 他们的 | 四肢 | , | 这 | 简单的 | 摇摆 | 运动 | 的 | 这 |

[kɑːr] [suːðd] [ðer; ðər]['spɪrɪts] .

| **car** | **soothed** | **their** | **spirits** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 车 | 舒缓 | 他们的 | 烈酒 | . |

舒适的座椅让他们的四肢得到放松，汽车轻松的摇晃让他们的心情舒畅。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəsli] [ə'pɔɪntɪd] [hoʊm] [wɪtʃ] , ['æftər] [ɔːl] ,

| **They** | **felt** | **that** | **already** | **they** | **had** | **reached** | **the** | **luxuriously** | **appointed** | **home** | **which** | **,** | **after** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 毛毡 | 那 | 已经 | 他们 | 有 | 达到 | 这 | 奢华地 | 任命 | 家 | 哪个 | , | 后 | 全部 | , |

他们感觉自己已经到达了那座豪华的住宅，毕竟，

[ðeɪ] [nuː] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

| **they** | **knew** | **awaited** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 等待中 | 他们 | . |

他们知道等待着他们的是什么。

- [noʊ][lɔːŋgər] ['reɪld] , [prə'fesər] ['bɪgəlˌweɪd] [fər'gɑːt][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][brɑːŋ'kaɪtɪs] ,

| **McCurdie** | **no** | **longer** | **railed** | **,** | **Professor** | **Biggleswade** | **forgot** | **the** | **dangers** | **of** | **bronchitis** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 更长 | 有轨电车 | , | 教授 | 比格尔斯韦德 | 忘了 | 这 | 危险 | 的 | 支气管炎 | , |

麦克迪不再咆哮，比格尔斯韦德教授也忘记了支气管炎的危险。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [dɔɪn] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [sɪ'gɑːr] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['rilaɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **Lord** | **Doyne** | **twisted** | **the** | **stump** | **of** | **a** | **black** | **cigar** | **between** | **his** | **lips** | **without** | **any** | **desire** | **to** | **relight** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主 | 多因 | 扭曲 | 这 | 树桩 | 的 | 一个 | 黑色的 | 雪茄 | 之间 | 他的 | 嘴唇 | 没有 | 任何 | 欲望 | 到 | 重新点燃 | 它 | . |

多因勋爵将一根黑色雪茄的残端捻在嘴唇间，丝毫没有重新点燃的意愿。

[ə; eɪ]['taɪni] [ɪ'lektrɪk] [læmp][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hʊd] [meɪd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left][ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][tælk] ['wɪndoʊz] [stɪl] ['dɑːrkər] .

| **A** | **tiny** | **electric** | **lamp** | **inside** | **the** | **hood** | **made** | **the** | **darkness** | **of** | **the** | **world** | **to** | **right** | **and** | **left** | **and** | **in** | **front** | **of** | **the** | **talc** | **windows** | **still** | **darker** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微小的 | 电的 | 灯 | 里面 | 这 | 兜帽 | 制成 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 世界 | 到 | 正确的 | 和 | 左边 | 和 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 滑石 | 视窗 | 仍然 | 较暗 | . |

引擎盖内的小小电灯让左右两侧以及滑石粉车窗前的黑暗更加浓重。

- [ænd; ənd] ['bɪgəlˌweɪd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz] .

| **McCurdie** | **and** | **Biggleswade** | **fell** | **into** | **a** | **doze** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 比格尔斯韦德 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 瞌睡 | . |

麦克柯迪和比格尔斯韦德都睡着了。

[lɔːrd] [dɔɪn] [tʃuːd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

| **Lord** | **Doyne** | **chewed** | **the** | **end** | **of** | **his** | **cigar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 多因 | 咀嚼 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 雪茄 | . |

多因勋爵嚼着雪茄的末端。

[ðə; ði][kɑːr][sped][ɑːn] [θruː] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['wɪldərnəs] .

| **The** | **car** | **sped** | **on** | **through** | **an** | **unseen** | **wilderness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车 | 加速 | 在 | 通过 | 一个 | 看不见 | 荒野 | . |

汽车飞驰穿过一片未知的荒野。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrɪd][dʒoʊlt][ænd; ənd][ə; eɪ][lɜːrtʃ][ænd; ənd][ə; eɪ][liːp][ænd; ənd][ə; eɪ]
**Suddenly** **there** **was** **a** **horrid** **jolt** **and** **a** **lurch** **and** **a** **leap** **and** **a**
突然 那里 曾是 一个 可怕的 颠簸 和 一个 困境 和 一个 飞跃 和 一个
[rɪ'baʊnd] ,
**rebound** **,**
反弹 ,

突然间，一阵可怕的震动、猛烈的摇晃、跳跃和反弹，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kɑːr] [stʊd] [stɪl] ,
**and** **then** **the** **car** **stood** **still** **,**
和 然后 这 车 站立 仍然 ,

然后，车子停了下来。

['kwɪvərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt][hæz; həz] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ]['hevi] [siː] .
**quivering** **like** **a** **ship** **that** **has** **been** **struck** **by** **a** **heavy** **sea** **.**
颤抖 喜欢 一个 船 那 有 到过 击 经过 一个 重的 海 .

像被巨浪拍打过的船一样颤抖。

[ðə; ði] [θriː] [men][wɜːr; wər] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [tɔːst] [ænd; ənd] [θroʊn] ['sprɔːlɪŋ] ['oʊvər][wʌn]
**The** **three** **men** **were** **pitched** **and** **tossed** **and** **thrown** **sprawling** **over** **one**
这 三 男人 是 投球 和 抛掷 和 抛掷 蔓延 超过 一
[ə'nʌðər] ['ɑːntə][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
**another** **onto** **the** **bottom** **of** **the** **car** **.**
其他 到 这 底部 的 这 车 .

三人被抛来抛去，摔倒在车底，彼此叠在一起。

['bɪgəlzˌweɪd] [skriːmd] .
**Biggleswade** **screamed** **.**
比格尔斯韦德 尖叫 .

比格尔斯韦德尖叫起来。

- [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .
**McCurdie** **cursed** **.**
- 被诅咒的 .

麦柯迪咒骂了一声。

[dɔɪn] ['skræmbld] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][rʌgz][ænd; ənd] [lɪmz] [ænd; ənd] ,
**Doyne** **scrambled** **from** **the** **confusion** **of** **rugs** **and** **limbs** **and** **,**
多因 打乱 从 这 困惑 的 地毯 和 四肢 和 ,

多因从地毯和树枝的混乱中挣脱出来，

['terɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] - [kɑːrt] [hʊd] , [dʒʌmpt] [aʊt] .
**tearing** **open** **the** **side** **of** **the** **Cape** **-** **cart** **hood** **,** **jumped** **out** **.**
撕裂 打开 这 边 的 这 岬 - 大车 兜帽 , 跳了起来 出去 .

他撕开卡车引擎盖的侧面，跳了出来。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][dʒʌst] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
**The** **chauffeur** **had** **also** **just** **leaped** **from** **his** **seat** **.**
这 司机 有 还 只是 跳跃 从 他的 座位 .

司机也突然从座位上跳了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['snoʊi] [roʊd]
**It** **was** **pitch** **dark** **save** **for** **the** **great** **shaft** **of** **light** **down** **the** **snowy** **road**
它 曾是 沥青 黑暗的 节省 为了 这 伟大的 轴 的 光 向下 这 下雪的 路
[kæst][baɪ][ðə; ði] [ə'setəliːn] [læmps] .
**cast** **by** **the** **acetylene** **lamps** **.**
投掷 经过 这 乙炔 灯 .

除了乙炔灯在雪路上投射出的一道强光外，周围一片漆黑。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['siːst] ['fɔːlɪŋ] .
**The** **snow** **had** **ceased** **falling** **.**
这 雪 有 停止 坠落 .

雪停了。

" [wɒts] [gɔːn] [rɔːŋ] ? "
" What's gone wrong ? "
" 是什么 已消失 错误的 ? "

“到底出了什么问题？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] ['æks(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] ['ruːfəli] .
" It sounds like the axle , " said the chauffeur ruefully .
" 它 声音 喜欢 这 轴 , " 说 这 司机 懊悔地 .

“听起来像是车轴的问题，”司机懊恼地说。

[hiː; hi] [ʌnˈʃɪpt] [ə; eɪ] [læmp] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [kɑːr] ,
He unshipped a lamp and examined the car ,
他 未发货 一个 灯 和 检查 这 车 ,

他卸下一盏灯，然后检查了汽车。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wedʒd] [ɪtˈself] [əˈgenst] [ə; eɪ] [greɪt] [drɪft] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɔːf] [saɪd] .
which had wedged itself against a great drift of snow on the off side .
哪个 有 楔形 本身 反对 一个 伟大的 漂移 的 雪 在 这 离开 边 .

它卡在了外侧一大堆积雪里。

['miːnwaɪl] - [ænd; ənd] ['bɪgəlzˌweɪd] [hæd; həd] [əˈlaɪt] .
Meanwhile McCurdie and Biggleswade had alighted .
同时 - 和 比格尔斯韦德 有 下车 .

与此同时，麦柯迪和比格尔斯韦德下了车。

" [jes] , [its] [ðə; ði] ['æks(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] .
" Yes , it's the axle , " said the chauffeur .
" 是的 , 它是 这 轴 , " 说 这 司机 .

“是的，是车轴，”司机说。

" [ðen] [wɪə(r)] [dʌn] , " [riˈmɑːkt] [dɔɪn] .
" Then we're done , " remarked Doyne .
" 然后 是 完毕 , " 评论 多因 .

“那我们就完成了，”多因说道。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [soʊ] , [maɪ] [lɔːrd] . "
" I'm afraid so , my lord . "
" 我是 害怕的 所以 , 我的 主 . "

“恐怕是这样，大人。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

[kɑːnt] [wiː; wi] [get] [ɑːn] ? " [æskt] ['bɪgəlzˌweɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwerələs] [vɔɪs] .
Can't we get on ? " asked Biggleswade in his querulous voice .
不能 我们 得到 在 ? " 问 比格尔斯韦德 在 他的 抱怨的 嗓音 .

“我们能不能一起上？”比格尔斯韦德用他那抱怨的语气问道。

- [læft] .
McCurdie laughed .
- 笑了 .

麦柯迪笑了。

" [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['æks(ə)l] ?
" How can we get on with a broken axle ?
" 如何 能 我们 得到 在 和 一个 破碎的 轴 ?

“车轴断了，我们怎么继续工作？”

[ðə; ði] ['θɪŋz] [æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['broʊkən] [bæk] .
The thing's as useless as a man with a broken back .
这 事物 作为 无用 作为 一个 男人 和 一个 破碎的 后退 .

这东西就像一个腰椎骨折的人一样没用。

[gæd] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

| Gad | , | I | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 加德 | , | 我 | 曾是 | 正确的 | . |

天哪，我猜对了。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈdʒɜːrni] .

| I | said | it | was | going | to | be | an | infernal | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 它 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 地狱 | 旅行 | . |

我说过这将是一段极其痛苦的旅程。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [prəˈfesər] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

| " | The | little | Professor | wrung | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 教授 | 拧干 | 他的 | 双手 | . |

“小教授搓着手。”

" [bʌt; bət] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " [hiː; hi][kraɪd] .

| " | But | what's | to | be | done | ? | " | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是什么 | 到 | 是 | 完毕 | ? | " | 他 | 哭 | . |

“可是怎么办呢？”他喊道。

" [træmp][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [lɔːrd] [dɔɪn] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪˈgɑːr] .

| " | Tramp | it | , | " | said | Lord | Doyne | , | lighting | a | fresh | cigar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 流浪汉 | 它 | , | " | 说 | 主 | 多因 | , | 灯光 | 一个 | 新鲜的 | 雪茄 | . |

“尽情摇摆吧，”多因勋爵说着，点燃了一支新的雪茄。

" [its] [ten] [maɪlz] , " [sed] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] .

| " | It's | ten | miles | , | " | said | the | chauffeur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 十 | 英里 | , | " | 说 | 这 | 司机 | . |

“有十英里，”司机说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , " [ðə; ði] [prəˈfesər] [weɪld] .

| " | It | would | be | the | death | of | me | , | " | the | Professor | wailed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 这 | 死亡 | 的 | 我 | , | " | 这 | 教授 | 哀嚎 | . |

“那会要了我的命！”教授哀嚎道。

" [aɪ] [ˈʌtərli] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [wɔːk] [ten] [maɪlz] [θruː] [ə; eɪ]['poʊlər] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gaʊti] [fʊt] ,

| " | I | utterly | refuse | to | walk | ten | miles | through | a | Polar | waste | with | a | gouty | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 完全地 | 拒绝 | 到 | 走 | 十 | 英里 | 通过 | 一个 | 极性 | 浪费 | 和 | 一个 | 痛风 | 脚 | , |

“我绝对不会拖着痛风的脚在极地荒原上走十英里。”

" - [dɪˈklerd] ['ræθfəli] .

| " | McCurdie | declared | wrathfully | . |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 声明 | 愤怒地 | . |

麦克柯迪愤怒地宣称。

[ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

| The | chauffeur | offered | a | solution | of | the | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 提供 | 一个 | 解决方案 | 的 | 这 | 困难 | . |

司机提出了解决这个难题的办法。

[hiː; hi] [wʊd] [set] [aʊt] [əˈloʊn][fɔːr; fər] - ['kæs(ə)l] - - [faɪv] [maɪlz] ['fɑːrðər] [ɑːn][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn]

| He | would | set | out | alone | for | Foullis | Castle | - | - | five | miles | farther | on | was | an | inn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 放 | 出去 | 独自的 | 为了 | - | 城堡 | - | - | 五 | 英里 | 更远 | 在 | 曾是 | 一个 | 客栈 |

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][əbˈteɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][træp] - - [ænd; ənd] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| where | he | could | obtain | a | horse | and | trap | - | - | and | would | return | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 可以 | 获得 | 一个 | 马 | 和 | 陷阱 | - | - | 和 | 会 | 返回 | 为了 | 这 |

[θriː] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [kɑːr] .

| three | gentlemen | with | another | car | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 先生们 | 和 | 其他 | 车 | . |

他将独自前往富利斯城堡——再往前走五英里有一家客栈，在那里他可以租到马车——然后他会开另一辆车回来接这三位绅士。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] ['ʃeltər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst]
**In** 在 **the** 这 **meanwhile** 同时 **they** 他们 **could** 可以 **take** 拿 **shelter** 庇护所 **in** 在 **a** 一个 **little** 小的 **house** 房子 **which** 哪个 **they** 他们 **had** 有 **just** 只是
[pæst] ,
**passed** 通过了 **,** ,

与此同时，他们可以在刚才路过的一间小屋里避难。

[sʌm; səm][hæf][maɪl][ʌp][ðə; ði][roʊd] .
**some** 一些 **half** 一半 **mile** 英里 **up** 向上 **the** 这 **road** 路 **.** .

沿着这条路往前走大约半英里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə] .
**This** 这 **was** 曾是 **agreed** 同意 **to** 到 **.** .

双方同意了。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [went] [ɑːn] ['tʃɪrəli] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] ,
**The** 这 **chauffeur** 司机 **went** 去 **on** 在 **cheerily** 兴高采烈地 **enough** 足够的 **with** 和 **a** 一个 **lamp** 灯 **,** ,

司机提着灯，兴高采烈地继续前行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['trævələz] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [læmp]['stɑːrtɪd] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
**and** 和 **the** 这 **three** 三 **travellers** 旅行者 **with** 和 **another** 其他 **lamp** 灯 **started** 开始 **off** 离开 **in** 在 **the** 这 **opposite** 对面的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
**direction** 方向 **.** .

于是，三个旅行者带着另一盏灯，朝着相反的方向出发了。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['desələt] ['væli] ,
**As** 作为 **far** 远的 **as** 作为 **they** 他们 **could** 可以 **see** 看 **they** 他们 **were** 是 **in** 在 **a** 一个 **long** 长的 **,** , **desolate** 荒凉 **valley** 谷 **,** ,

目之所及，他们身处一个狭长荒凉的山谷中。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][noʊ]['mænz][lænd] , ['deθli] ['saɪlənt] .
**a** 一个 **sort** 种类 **of** 的 **No** 不 **Man's** 男人的 **Land** 土地 **,** , **deathly** 致命的 **silent** 沉默的 **.** .

一片死寂般的无人区。

[ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ][hæd; həd] [klɪrd] ['sʌmwʌt] ,
**The** 这 **eastern** 东 **sky** 天空 **had** 有 **cleared** 已清除 **somewhat** 有些 **,** ,

东方的天空稍稍放晴了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [feɪst] [ə; eɪ] [luːs] [ræk] [θruː] [wɪtʃ] [wʌn] [peɪl] [stɑːr][wʌz; wəz] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] .
**and** 和 **they** 他们 **faced** 面对 **a** 一个 **loose** 松动的 **rack** 架子 **through** 通过 **which** 哪个 **one** 一 **pale** 苍白 **star** 星星 **was** 曾是 **dimly** 依稀 **visible** 可见的 **.** .

他们面对着一个松动的架子，透过架子隐约可以看到一颗暗淡的星星。

" [aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] , " [sed] - [æz; əz] [ðeɪ] ['trʌdʒd] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] ,
**"** " **I'm** 我是 **a** 一个 **man** 男人 **of** 的 **science** 科学 **,** , **"** " **said** 说 **McCurdie** - **as** 作为 **they** 他们 **trudged** 艰难跋涉 **through** 通过 **the** 这 **snow** 雪 **,** ,

“我是个搞科学的人，”麦克柯迪一边说着，一边和他们艰难地跋涉在雪地里。

" [ænd; ənd][aɪ] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [æz; əz] ['kɑːntreri] [tuː; tə]['riːz(ə)n] ;
**"** " **and** 和 **I** 我 **dismiss** 解雇 **the** 这 **supernatural** 超自然 **as** 作为 **contrary** 相反 **to** 到 **reason** 原因 **;** ;

“我认为超自然现象违背理性；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['haɪlənd] [blʌd] [ɪn][maɪ][veɪnz] [ðæt] [pleɪz] [ˌem 'iː] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [trɪks] .

| but | I | have | Highland | blood | in | my | veins | that | plays | me | exasperating | tricks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 高地 | 血 | 在 | 我的 | 静脉 | 那 | 演出 | 我 | 可气 | 技巧 | . |

但我血管里流淌着高地人的血液，这常常让我感到恼火。

[maɪ]['riːz(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [mʊr] ,

| My | reason | tells | me | that | this | place | is | only | a | commonplace | moor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 原因 | 讲述 | 我 | 那 | 这 | 地方 | 是 | 仅有的 | 一个 | 平凡 | 泊 | , |

我的理智告诉我，这里只不过是一片普通的荒地而已。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv][boʊnz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [mə'lɪgnənt] ['spɪrɪts] [huː] [hæv; həv] ['lʊrd]

| yet | it | seems | like | a | Valley | of | Bones | haunted | by | malignant | spirits | who | have | lured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 谷 | 的 | 骨头 | 闹鬼的 | 经过 | 恶性 | 烈酒 | WHO | 有 | 诱饵 |

[ˌjuː 'es] [hɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪ'strʌkʃn] .

| us | here | to | our | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 这里 | 到 | 我们的 | 破坏 | . |

然而，这里却像是一个白骨之谷，被邪恶的灵魂所萦绕，它们引诱我们来到这里走向毁灭。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['gaɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

| There's | something | guiding | us | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 指导 | 我们 | 现在 | . |

现在有某种力量在指引着我们。

[ɪts] [dʒʌst] [ʌn'kæni] . "

| It's | just | uncanny | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 不可思议 | . | " |

真是不可思议。

" [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][wiː; wi]['evər] [kʌm] ? " [krəʊkt] ['bɪgəlzˌweɪd] .

| " | Why | on | earth | did | we | ever | come | ? | " | croaked | Biggleswade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 在 | 地球 | 做过 | 我们 | 曾经 | 来 | ? | " | 呱呱叫 | 比格尔斯韦德 | . |

"我们当初到底为什么要来这里？"比格尔斯韦德沙哑地问道。

[lɔːrd] [dɔɪn] ['ænsər] : " [ðə; ði] [kə'rɑːn] [sez] , - ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es][bʌt; bət] [wʌt]

| Lord | Doyne | answered | : | " | The | Koran | says | , | ' | Nothing | can | befall | us | but | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 多因 | 回答 | : | " | 这 | 《古兰经》 | 说道 | , | - | 没有什么 | 能 | 降临 | 我们 | 但 | 什么 |

[gɑːd] [hæθ] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . -

| God | hath | destined | for | us | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 有 | 注定 | 为了 | 我们 | . | - |

多因勋爵回答说："《古兰经》说：'凡发生在我们身上的事，都是真主为我们注定的。'"

[soʊ] [waɪ] ['wɜːri] ? "

| So | why | worry | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 为什么 | 担心 | ? | " |

所以何必担心呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [moʊ'hæmɪdən] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['bɪgəlzˌweɪd] .

| " | Because | I'm | not | a | Mohammedan | , | " | retorted | Biggleswade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我是 | 不是 | 一个 | 穆罕默丹 | , | " | 反驳 | 比格尔斯韦德 | . |

"因为我不是穆斯林，"比格尔斯韦德反驳道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] , " [sed] [dɔɪn] .

| " | You | might | be | worse | , | " | said | Doyne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 是 | 更糟 | , | " | 说 | 多因 | . |

"你的情况可能更糟，"多因说。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [gruː] [pər'septəb(ə)l] .

| Presently | the | dim | outline | of | the | little | house | grew | perceptible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 暗淡 | 大纲 | 的 | 这 | 小的 | 房子 | 生长 | 可感知的 | . |

这时，那间小屋模糊的轮廓渐渐清晰起来。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

| A | faint | light | shone | from | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 光 | 闪耀 | 从 | 这 | 窗户 | . |

窗户里透出微弱的光线。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ʌn'fenst] [baɪ] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hedʒ] [ɔːr] ['reɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

| It | stood | unfenced | by | any | kind | of | hedge | or | railing | a | few | feet | away | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | 没有围栏 | 经过 | 任何 | 种类 | 的 | 对冲 | 或者 | 栏杆 | 一个 | 很少 | 脚 | 离开 | 从 | 这 |

[roʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] [bɪ'niːθ] [sʌm; səm] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] .

| road | in | a | little | hollow | beneath | some | rising | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路 | 在 | 一个 | 小的 | 空洞的 | 下面 | 一些 | 上升 | 地面 | . |

它孤零零地立在路边几英尺外的一个小洼地里，周围没有任何树篱或栏杆之类的东西。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [wen] [ðeɪ] [druː] [nɪr] ,

| As | far | as | they | could | discern | in | the | darkness | when | they | drew | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 他们 | 可以 | 辨别 | 在 | 这 | 黑暗 | 什么时候 | 他们 | 画 | 靠近 | , |

当他们靠近时，在黑暗中，他们所能辨认的范围是：

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [miːn] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['hʌvl] .

| the | house | was | a | mean | , | dilapidated | hovel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 一个 | 意思是 | , | 破旧的 | 茅屋 | . |

那房子是一间破败不堪的简陋小屋。

[ə; eɪ] ['gʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ɪnər] [sɪl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ə'fɔːd]

| A | guttering | candle | stood | on | the | inner | sill | of | the | small | window | and | afforded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 排水沟 | 蜡烛 | 站立 | 在 | 这 | 内 | 窗台 | 的 | 这 | 小的 | 窗户 | 和 | 提供 |

[ə; eɪ] [veɪg] [vjuː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [miːn] [ɪn'tɪriər] .

| a | vague | view | into | a | mean | interior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 模糊的 | 看法 | 进入 | 一个 | 意思是 | 内部的 | . |

一盏摇摇欲坠的蜡烛立在小窗户的内窗台上，透过窗户隐约可以看到简陋的室内景象。

[dɔɪn] [held] [ʌp] [ðə; ðɪ] [læmp] [soʊ] [ðæt] [ɪts] ['reɪz] [fel] [fʊl] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

| Doyne | held | up | the | lamp | so | that | its | rays | fell | full | on | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多因 | 握住 | 向上 | 这 | 灯 | 所以 | 那 | 它是 | 射线 | 跌倒 | 满的 | 在 | 这 | 门 | . |

多因举起灯，让灯光正好照在门上。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hɜːrid]

| As | he | did | so | , | an | exclamation | broke | from | his | lips | and | he | hurried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 一个 | 感叹 | 打破 | 从 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 他 | 慌忙 |

['fɔːrwərd] ,

| forward | , |
|---|---|
| 向前 | , |

他一边说着，一边惊呼一声，然后急忙向前走去。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

| followed | by | the | others | . |
|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 这 | 其他的 | . |

随后是其他人。

[ə; eɪ] ['mænz] ['baːdi] [leɪ] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] .

| A | man's | body | lay | huddled | together | on | the | snow | by | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人的 | 身体 | 躺 | 蜷缩着 | 一起 | 在 | 这 | 雪 | 经过 | 这 | 临界点 | . |

一具男尸蜷缩在门槛旁的雪地上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [ɪn] [oʊld] ['kɔːrdərɔɪ] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [rʌf] [koʊt] ,

| He | was | dressed | like | a | peasant | , | in | old | corduroy | trousers | and | rough | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿着 | 喜欢 | 一个 | 农民 | , | 在 | 老的 | 灯心绒 | 裤子 | 和 | 粗糙的 | 外套 | , |

他穿着打扮像个农民，穿着旧灯芯绒裤子和粗呢外套。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] ['nɑːtɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

| and | a | handkerchief | was | knotted | round | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 手帕 | 曾是 | 打结的 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | . |

他的脖子上系着一条手帕。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən]['bɑ:t(ə)l] .
**In his hand he grasped the neck of a broken bottle .**
在 他的 手 他 抓住 这 脖子 的 一个 破碎的 瓶子 .

他手里紧紧攥着一个碎酒瓶的瓶颈。

[dɔɪn] [set][ðə; ði][læmp][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [bent] [daʊn] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði]
**Doyne set the lamp on the ground and the three bent down together over the**
多因 放 这 灯 在 这 地面 和 这 三 弯曲 向下 一起 超过 这
[mæn] .
**man .**
男人 .

多因把灯放在地上，三人一起弯下腰，查看那人的情况。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [nek] [leɪ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən]['bɑ:t(ə)l] ,
**Close by the neck lay the rest of the broken bottle ,**
关闭 经过 这 脖子 躺 这 休息 的 这 破碎的 瓶子 ,

瓶颈附近散落着剩下的碎酒瓶。

[hu:z] ['kɑ:ntents][hæd; həd] ['evɪdəntli] [rʌn] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [snoʊ] .
**whose contents had evidently run out into the snow .**
谁 内容 有 显然 跑步 出去 进入 这 雪 .

里面的东西显然已经漏到了雪里。

" [drʌŋk] ? " [æskt] ['bɪgəlz,weɪd] .
**" Drunk ? " asked Biggleswade .**
" 醉 ? " 问 比格尔斯韦德 .

“喝醉了吗？”比格尔斯韦德问道。

[dɔɪn] [felt][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
**Doyne felt the man and laid his hand on his heart .**
多因 毛毡 这 男人 和 铺设 他的 手 在 他的 心 .

多因摸了摸那人，把手放在他的心口上。

" [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ded] .
**" No , " said he , " dead .**
" 不 , " 说 他 , " 死的 .

“不，”他说，“死了。”

" - [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] .
**" McCurdie leaped to his full height .**
" - 跳跃 到 他的 满的 高度 .

麦克柯迪跳到了他全部的身高。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'kæni] !
**" I told you the place was uncanny !**
" 我 讲述 你 这 地方 曾是 不可思议 !

“我早就跟你说过，这个地方很诡异！”

" [hi:; hi][kraɪd] .
**" he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [its] [feɪ] .
**" It's fey .**
" 它是 仙女 .

“这很奇特。”

" [ðen] [hi:; hi] ['hæmərd] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
**" Then he hammered wildly at the door .**
" 然后 他 锤击 疯狂地 在 这 门 .

然后他疯狂地敲打着门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

| There | was | no | response | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 回复 | . |

没有回应。

[hiː; hi] ['hæmərd] [ə'gen] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['rætld] .

| He | hammered | again | till | it | rattled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锤击 | 再次 | 直到 | 它 | 摇晃 | . |

他再次敲击，直到它发出嘎嘎声。

[ðɪs] [taɪm][ə; eɪ][feɪnt] [prə'lɔːŋd] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [siː] - ['kriːtʃər]

| This | time | a | faint | prolonged | sound | like | the | wailing | of | a | strange | sea | - | creature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 一个 | 头晕的 | 延长 | 声音 | 喜欢 | 这 | 哀嚎 | 的 | 一个 | 奇怪的 | 海 | - | 生物 |

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

| was | heard | from | within | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 听到 | 从 | 之内 | 这 | 房子 | . |

这一次，从屋内传来一阵微弱而悠长的声音，像是某种奇怪海洋生物的哀嚎。

- [tɜːrnd] [raʊnd] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] .

| McCurdie | turned | round | , | his | teeth | chattering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 转向 | 圆形的 | , | 他的 | 牙齿 | 喋喋不休 | . |

麦柯迪转过身，牙齿打颤。

" [dɪd][jiː; ji] [hɪr] [ðæt] , [dɔɪn] ? "

| " | Did | ye | hear | that | , | Doyne | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 是的 | 听到 | 那 | , | 多因 | ? | " |

"你听到了吗，多恩？"

" [pər'hæps] [its] [ə; eɪ][dɔːg] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .

| " | Perhaps | it's | a | dog | , | " | said | the | Professor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它是 | 一个 | 狗 | , | " | 说 | 这 | 教授 | . |

"也许是条狗吧，"教授说。

[lɔːrd] [dɔɪn] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [pʊʃt] [ðem; ðəm][ə'saɪd][ænd; ənd][traɪd][ðə; ði] [dɔːr] -

| Lord | Doyne | , | the | man | of | action | , | pushed | them | aside | and | tried | the | door | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 多因 | , | 这 | 男人 | 的 | 行动 | , | 推动 | 他们 | 旁边 | 和 | 尝试 | 这 | 门 | - |

['hænd(ə)l] .

| handle | . |
|---|---|
| 处理 | . |

行动派多因勋爵一把推开他们，试了试门把手。

[ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] , [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] ,

| It | yielded | , | the | door | stood | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 产生 | , | 这 | 门 | 站立 | 打开 | , |

它屈服了，门敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌst] [ʌv; əv][koʊld] [wɪnd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪ'ðɪn] .

| and | the | gust | of | cold | wind | entering | the | house | extinguished | the | candle | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阵风 | 的 | 寒冷的 | 风 | 进入 | 这 | 房子 | 熄灭 | 这 | 蜡烛 | 之内 | . |

一阵冷风吹进屋里，吹灭了里面的蜡烛。

[ðeɪ] ['entərd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [stoʊn] - [peɪvd] ['kɪtʃɪn] ,

| They | entered | and | found | themselves | in | a | miserable | stone | - | paved | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 进入 | 和 | 成立 | 他们自己 | 在 | 一个 | 悲惨的 | 石头 | - | 铺砌路面 | 厨房 | , |

他们进去后发现自己置身于一个破败不堪的石板铺成的厨房里。

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['miːgərnɪs] - - [ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [tʃer] [ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ]['dɜːrti]

| furnished | with | poverty | - | stricken | meagreness | - | - | a | wooden | chair | or | two | , | a | dirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 和 | 贫困 | - | 受打击的 | 贫乏 | - | - | 一个 | 木制的 | 椅子 | 或者 | 二 | , | 一个 | 肮脏的 |

['teɪbl] , [sʌm; səm]['broʊkən] ['krɑːkəri] ,

| table | , | some | broken | crockery | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 桌子 | , | 一些 | 破碎的 | 陶器 | , |

房间布置极其简陋——一两把木椅、一张脏桌子、一些破瓷器。

[oʊld] ['kʊkɪŋ] [ju:'tensɪlz] , [ə; eɪ][flai] - [bloʊn] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti]['ælmənæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['faɪrləs]

| old | cooking | utensils | , | a | fly | - | blown | missionary | society | almanac | , | and | a | fireless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 烹饪 | 餐具 | , | 一个 | 飞 | - | 吹 | 传教士 | 社会 | 年鉴 | , | 和 | 一个 | 无火 |

[greɪt] .

| grate | . |
|---|---|
| 格特 | . |

旧炊具、一本被苍蝇弄脏的传教士协会年鉴和一个无火炉。

[dɔɪn] [set][ðə; ði][læmp][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

| Doyne | set | the | lamp | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多因 | 放 | 这 | 灯 | 在 | 这 | 桌子 | . |

多因把灯放在桌子上。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [sed] [hi:; hi] .

| " | We | must | bring | him | in | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 带来 | 他 | 在 | , | " | 说 | 他 | . |

“我们必须把他带回来，”他说。

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

| They | returned | to | the | threshold | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 返回 | 到 | 这 | 临界点 | , |

他们回到了门口，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][grɪp][ðə; ði] [ded] [mæn][ðə; ði] [seɪm] [saʊnd]

| and | as | they | were | bending | over | to | grip | the | dead | man | the | same | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 是 | 弯曲 | 超过 | 到 | 紧握 | 这 | 死的 | 男人 | 这 | 相同的 | 声音 |

[fɪld] [ðə; ði] [er] ,

| filled | the | air | , |
|---|---|---|---|
| 已填 | 这 | 空气 | , |

当他们弯腰去抱住死者时，空气中再次响起了同样的声音。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['laʊdər] , [mɔ:r] [ɪn'tens] , [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [greɪt] ['ægəni] .

| but | this | time | louder | , | more | intense | , | a | cry | of | great | agony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 更大声 | , | 更多的 | 激烈的 | , | 一个 | 哭 | 的 | 伟大的 | 痛苦 | . |

但这一次声音更大，更强烈，是一声痛苦的呼喊。

[ðə; ði] [swet] [d'rɪpt] [frʌm; frəm] - ['fɔ:rhed] .

| The | sweat | dripped | from | McCurdie's | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汗 | 滴落 | 从 | - | 前额 | . |

汗水从麦柯迪的额头上滴落。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ded] [mæn][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

| They | lifted | the | dead | man | and | brought | him | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 抬起 | 这 | 死的 | 男人 | 和 | 带来 | 他 | 进入 | 这 | 房间 | , |

他们抬起死者，把他带进了房间。

[ænd; ənd]['æftər] ['leɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ]['dɜ:rti][strɪp][ʌv; əv]['kɑ:rpɪt] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər][best][tu:; tə]

| and | after | laying | him | on | a | dirty | strip | of | carpet | they | did | their | best | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 躺下 | 他 | 在 | 一个 | 肮脏的 | 条 | 的 | 地毯 | 他们 | 做过 | 他们的 | 最好的 | 到 |

['streɪtn] [ðə; ði] [stɪf] [lɪmz] .

| straighten | the | stiff | limbs | . |
|---|---|---|---|---|
| 拉直 | 这 | 僵硬的 | 四肢 | . |

他们把他放在一块脏兮兮的地毯上，尽力把他僵硬的四肢掰直。

['bɪgəlz,weɪd] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] .

| Biggleswade | put | on | the | table | a | bundle | which | he | had | picked | up | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比格尔斯韦德 | 放 | 在 | 这 | 桌子 | 一个 | 捆 | 哪个 | 他 | 有 | 挑选 | 向上 | 外部 | . |

比格尔斯韦德把他从外面捡来的一捆东西放在桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] [pʊr] [prə'vɪʒnz] - - [ə; eɪ][loʊf] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][fæt]['beɪkən] , [ænd; ənd]

| It | contained | some | poor | provisions | - | - | a | loaf | , | a | piece | of | fat | bacon | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 包含 | 一些 | 贫穷的 | 条款 | - | - | 一个 | 面包 | , | 一个 | 片 | 的 | 胖的 | 熏肉 | , | 和 |

[ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] [tiː] .

| a | paper | of | tea | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 纸 | 的 | 茶 | . |

里面有一些不太好的食物——一块面包、一块肥培根和一包茶叶。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ges] ( [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] ['leɪtər] [ðeɪ] [gest] ['raɪtli] )

| As | far | as | they | could | guess | ( | and | as | they | learned | later | they | guessed | rightly | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 他们 | 可以 | 猜测 | ( | 和 | 作为 | 他们 | 学习 | 之后 | 他们 | 猜对了 | 没错 | ) |

据他们猜测（后来他们发现猜对了）

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huː] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm][blaɪnd] [drʌŋk]

| the | man | was | the | master | of | the | house | , | who | , | coming | home | blind | drunk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 房子 | , | WHO | , | 未来 | 家 | 瞎的 | 醉 |

[frʌm; frəm][sʌm; səm]['dɪstənt] [ɪn] ,

| from | some | distant | inn | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 一些 | 遥远 | 客栈 | , |

那人是这家的主人，他从远处的一家客栈醉醺醺地回到家，

[hæd; həd]['fɔːlən][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊn] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd][gɑːt]['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] .

| had | fallen | at | his | own | threshold | and | got | frozen | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 倒下 | 在 | 他的 | 自己的 | 临界点 | 和 | 得到 | 冷冻 | 到 | 死亡 | . |

他摔倒在自家门口，被冻死了。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌn'klæsp][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən] ['bɑːtlnek] [ðeɪ]

| As | they | could | not | unclasp | his | fingers | from | the | broken | bottleneck | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 可以 | 不是 | 松 | 他的 | 手指 | 从 | 这 | 破碎的 | 瓶颈 | 他们 |

[hæd; həd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [klʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ded] ['wɔːriər] ['klʌtʃɪz] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| had | to | let | him | clutch | it | as | a | dead | warrior | clutches | the | hilt | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 让 | 他 | 离合器 | 它 | 作为 | 一个 | 死的 | 战士 | 离合器 | 这 | 剑柄 | 的 | 他的 |

['broʊkən] [sɔːrd] .

| broken | sword | . |
|---|---|---|
| 破碎的 | 剑 | . |

由于他们无法将他的手指从断裂的瓶颈中解开，他们只好让他像死去的战士紧紧抓住断剑的剑柄一样紧紧抓住它。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz][rent][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] ,

| Then | suddenly | the | whole | place | was | rent | with | another | and | yet | another | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | 这 | 所有的 | 地方 | 曾是 | 租 | 和 | 其他 | 和 | 然而 | 其他 | 长的 | , |

[soʊl] - ['pɪrsɪŋ] [moʊn][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

| soul | - | piercing | moan | of | anguish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | - | 冲孔 | 呻吟 | 的 | 痛苦 | . |

突然间，整个地方又响起了一声悠长而撕心裂肺的痛苦呻吟。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sekənd] [ruːm] , " [sed] [dɔɪn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] .

| " | There's | a | second | room | , | " | said | Doyne | , | pointing | to | a | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 第二 | 房间 | , | " | 说 | 多因 | , | 指向 | 到 | 一个 | 门 | . |

“还有第二个房间，”多因指着一扇门说。

" [ðə; ði] [saʊnd] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

| " | The | sound | comes | from | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 声音 | 来 | 从 | 那里 | . |

“声音是从那里传来的。”

" [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [piːpt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læmp] ,

| " | He | opened | the | door | , | peeped | in | , | and | then | , | returning | for | the | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打开 | 这 | 门 | , | 偷窥 | 在 | , | 和 | 然后 | , | 返回 | 为了 | 这 | 灯 | , |

['dɪsə'pɪrd] ,

| disappeared | , |
|---|---|
| 消失 | , |

他打开门，往里窥视了一番，然后回去拿灯，就消失了。

['liːvɪŋ] - [ænd; ənd] ['bɪgəlzˌweɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] ['dɑːrknəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [mæn][ɑːn]

| leaving | McCurdie | and | Biggleswade | in | the | pitch | darkness | , | with | the | dead | man | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | - | 和 | 比格尔斯韦德 | 在 | 这 | 沥青 | 黑暗 | , | 和 | 这 | 死的 | 男人 | 在 |

[ðə; ði] [flɔːr] .

| the | floor | . |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | . |

留下麦克迪和比格尔斯韦德独自一人待在漆黑的环境中，地上躺着一具尸体。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['wɪski] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , " [ɔːr][aɪ] [ʃæl; ʃəl][feɪnt] .

| " | For | heaven's | sake | , | give | me | a | drop | of | whiskey | , | " | said | the | Professor | , | " | or | I | shall | faint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 天 | 清酒 | , | 给 | 我 | 一个 | 降低 | 的 | 威士忌酒 | , | " | 说 | 这 | 教授 | , | " | 或者 | 我 | 将 | 头晕的 | . |

“看在老天的份上，给我一滴威士忌吧，”教授说，“不然我会晕倒的。”

" ['prez(ə)ntli][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][lɔːrd] [dɔɪn] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] .

| " | Presently | the | door | opened | and | Lord | Doyne | appeared | in | the | shaft | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 目前 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 主 | 多因 | 出现 | 在 | 这 | 轴 | 的 | 光 | . |

“这时，门开了，多因勋爵出现在光束中。”

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] .

| He | beckoned | to | his | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 招手 | 到 | 他的 | 同伴 | . |

他向同伴们招了招手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn]['tʃaɪldbɜːrθ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['iːv(ə)n] , ['taɪərd] [vɔɪs] .

| " | It | is | a | woman | in | childbirth | , | " | he | said | in | his | even | , | tired | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 女士 | 在 | 分娩 | , | " | 他 | 说 | 在 | 他的 | 甚至 | , | 疲劳的 | 嗓音 | . |

“是一位正在分娩的妇女，”他用平静而疲惫的声音说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][eɪd][hɜːr; hər] .

| " | We | must | aid | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 援助 | 她 | . |

我们必须帮助她。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [ʌn'kɑːnʃəs] .

| She | appears | unconscious | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 无意识 | . |

她似乎已经失去意识。

[dʌz] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

| Does | either | of | you | know | anything | about | such | things | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 任何一个 | 的 | 你 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 这样的 | 事物 | ? |

你们俩对这类事情了解多少?

" [ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

| " | They | shook | their | heads | , | and | the | three | looked | at | each | other | in | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 摇晃 | 他们的 | 头部 | , | 和 | 这 | 三 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 在 | 沮丧 | . |

他们摇了摇头，三人沮丧地互相看着对方。

['mæstərz][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [ðem; ðəm][wɜːrld] - [waɪd] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

| Masters | of | knowledge | that | had | won | them | world | - | wide | fame | and | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大师 | 的 | 知识 | 那 | 有 | 韩元 | 他们 | 世界 | - | 宽的 | 名声 | 和 | 荣誉 | , |

[ðeɪ] [stʊd] ['helpləs] ,

| they | stood | helpless | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 无助 | , |

他们曾是知识的大师，凭借这些知识赢得了世界范围内的声誉和荣誉，如今却束手无策。

[ə'bæʃt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv]['neɪtʃər] .

| abashed | before | this | , | the | commonest | phenomenon | of | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羞愧 | 前 | 这 | , | 这 | 最常见的 | 现象 | 的 | 自然 | . |

对此感到羞愧，这是自然界最常见的现象。

" [maɪ][waɪf][hæd; həd][noʊ][tʃaɪld] , " [sed] - .
**" My wife had no child , " said McCurdie .**
" 我的 妻子 有 不 孩子 , " 说 - .

“我妻子没有孩子，”麦克迪说。

" [aɪv] [əˈvɔɪdɪd] [ˈwɪmɪn] [ɔːl][maɪ][laɪf] , " [sed] [ˈbɪgəlzˌweɪd] .
**" I've avoided women all my life , " said Biggleswade .**
" 我已经 避免 女性 全部 我的 生活 , " 说 比格尔斯韦德 .

“我这辈子都在躲着女人，”比格尔斯韦德说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**" And I've been too busy to think of them .**
" 和 我已经 到过 也 忙碌的 到 思考 的 他们 .

“我一直太忙了，根本没时间去想这些。”

[gɑːd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , " [sed] [dɔɪn] .
**God forgive me , " said Doyne .**
上帝 原谅 我 , " 说 多因 .

“上帝饶恕我，”多因说道。

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [tuː] [ˈaʊərz][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [men]
**The history of the next two hours was one that none of the three men**
这 历史 的 这 下一个 二 小时 曾是 一 那 没有任何 的 这 三 男人
[ˈevər] [kɛəd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [əˈpɑːn] .
**ever cared to touch upon .**
曾经 关心 到 触碰 之上 .

接下来的两个小时里发生的事，这三个人都不愿提及。

[ðeɪ] [dɪd] [θɪŋz] [ˈblaɪndli] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [æz; əz][men][duː] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
**They did things blindly , instinctively , as men do when they come face to face**
他们 做过 事物 盲目地 , 本能地 , 作为 男人 做 什么时候 他们 来 脸 到 脸
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌelɪˈmentl] .
**with the elemental .**
和 这 元素 .

他们像男人面对自然力量时那样，盲目地、凭本能地行事。

[ə; eɪ][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [meɪd] , [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] , [ˈwɔːtər] [drɔːn] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wens] ,
**A fire was made , they knew not how , water drawn they knew not whence ,**
一个 火 曾是 制成 , 他们 知道 不是 如何 , 水 绘制 他们 知道 不是 何处 ,

他们生起了火，却不知如何生起；他们汲取了水，却不知从何而来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈket(ə)l] [bɔɪld] .
**and a kettle boiled .**
和 一个 壶 煮沸 .

水壶里的水烧开了。

[dɔɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [kəˈmænd] , [dəˈrektɪd] .
**Doyne accustomed to command , directed .**
多因 习惯 到 命令 , 指导 .

多因习惯于发号施令，指挥着。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [əuˈbeid] .
**The others obeyed .**
这 其他的 服从 .

其他人都服从了。

[æt; ət][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðeɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd]

| At | his | suggestion | they | hastened | to | the | wreck | of | the | car | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 建议 | 他们 | 加快 | 到 | 这 | 破坏 | 的 | 这 | 车 | 和 |

[keɪm] ['stægərɪŋ] [bæk] [bɪ'ni:θ] [rʌgz][ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [bægz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [kli:n] ['lɪnɪn]

| came | staggering | back | beneath | rugs | and | travelling | bags | which | could | supply | clean | linen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 令人震惊 | 后退 | 下面 | 地毯 | 和 | 旅行 | 包 | 哪个 | 可以 | 供应 | 干净的 | 亚麻布 |

[ænd; ənd] ['ni:dfl] [θɪŋz] ,

| and | needful | things | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 需要 | 事物 | , |

在他的建议下，他们赶紧跑到车祸现场，踉跄着钻进地毯和旅行包里，这些包里装着干净的床单和必需品。

[fɔ:r; fər][ə'mɪd][ðə; ði]['pɑ:vərti][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [fɪt][fɔ:r; fər]['hju:mən]

| for | amid | the | poverty | of | the | house | they | could | find | nothing | fit | for | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 之中 | 这 | 贫困 | 的 | 这 | 房子 | 他们 | 可以 | 寻找 | 没有什么 | 合身 | 为了 | 人类 |

[tʌtʃ] [ɔ:r][ju:z] .

| touch | or | use | . |
|---|---|---|---|
| 触碰 | 或者 | 使用 | . |

因为在这间极其贫困的房子里，他们找不到任何适合人触摸或使用的东西。

['ɜ:rli] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]

| Early | they | saw | that | the | woman's | strength | was | failing | , | and | that | she | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 他们 | 锯 | 那 | 这 | 女性的 | 力量 | 曾是 | 失败 | , | 和 | 那 | 她 | 可以 | 不是 |

[lɪv; laɪv] .

| live | . |
|---|---|
| 居住 | . |

他们很快发现这名妇女的身体每况愈下，她活不了多久了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] ['neɪmləs] ['hʌvl] ,

| And | there | , | in | that | nameless | hovel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 在 | 那 | 无名 | 茅屋 | , |

就在那间不知名的小屋里，

[wɪð; wɪθ] [deθ] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθˌstoʊn] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][laɪf] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]

| with | death | on | the | hearthstone | and | death | and | life | hovering | over | the | pitiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死亡 | 在 | 这 | 炉石传说 | 和 | 死亡 | 和 | 生活 | 悬停 | 超过 | 这 | 可怜 |

[bed] ,

| bed | , |
|---|---|
| 床 | , |

死亡笼罩着炉石，死亡与生命在可怜的床榻上徘徊。

[ðə; ði] [θri:] [greɪt] [men] [went] [θru:] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ænd; ənd]['skwɑ:lər][ʌv; əv]

| the | three | great | men | went | through | the | pain | and | the | horror | and | squalor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 伟大的 | 男人 | 去 | 通过 | 这 | 疼痛 | 和 | 这 | 恐怖 | 和 | 肮脏不堪 | 的 |

[bɜ:rθ] ,

| birth | , |
|---|---|
| 出生 | , |

这三位伟人都经历过出生时的痛苦、恐怖和肮脏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [jet] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

| and | they | knew | that | they | had | never | yet | stood | before | so | great | a | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 知道 | 那 | 他们 | 有 | 绝不 | 然而 | 站立 | 前 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 神秘 | . |

他们知道，他们从未面对过如此巨大的谜团。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst][weɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:li] [bɔ:rn]['ɪnfənt][ə; eɪ][læst] [kən'vʌlsɪv] ['ʃʌdər] [pæst]

| With | the | first | wail | of | the | newly | born | infant | a | last | convulsive | shudder | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 哀号 | 的 | 这 | 新 | 出生 | 婴儿 | 一个 | 最后的 | 痉挛 | 不寒而栗 | 通过了 |

[θru:] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['mʌðər] .

| through | the | frame | of | the | unconscious | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 框架 | 的 | 这 | 无意识 | 母亲 | . |

随着新生儿的第一声啼哭，昏迷不醒的母亲的身体也随之抽搐了一下。

[ðen] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʃɔːrt] [gɑːsps][fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [pæst] [ə'weɪ] .

| Then | three | or | four | short | gasps | for | breath | , | and | the | spirit | passed | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 三 | 或者 | 四 | 短的 | 喘息 | 为了 | 气息 | , | 和 | 这 | 精神 | 通过了 | 离开 | . |

然后，他短促地喘息了三四下，灵魂就消逝了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

| She | was | dead | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 死的 | . |

她死了。

[prə'fesər] ['bɪgəlzˌweɪd] [θruː] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

| Professor | Biggleswade | threw | a | corner | of | the | sheet | over | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 比格尔斯韦德 | 扔 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 床单 | 超过 | 她 | 脸 | , |

比格尔斯韦德教授用床单的一角蒙住了她的脸，

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| for | he | could | not | bear | to | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 看 | 它 | . |

因为他无法忍受看到那一幕。

[ðeɪ] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [draɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz]['eni] [kroʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪdwaɪf] [wʊd] [hæv; həv]

| They | washed | and | dried | the | child | as | any | crone | of | a | midwife | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 洗过 | 和 | 干燥 | 这 | 孩子 | 作为 | 任何 | 老妪 | 的 | 一个 | 助产士 | 会 | 有 |

[dʌn] ,

| done | , |
|---|---|
| 完毕 | , |

她们像任何一位经验丰富的助产士一样，给孩子洗净擦干了身体。

[ænd; ənd] ['dɪpt] [ə; eɪ] [smɔːl] [spʌndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][ɪn][ə; eɪ][kʌt]

| and | dipped | a | small | sponge | which | had | always | remained | unused | in | a | cut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 浸入 | 一个 | 小的 | 海绵 | 哪个 | 有 | 总是 | 剩余 | 未使用的 | 在 | 一个 | 切 |

- [glæs] ['bɑːt(ə)l][ɪn] - ['dresɪŋ] - [bæg][ɪn][ðə; ði][hɑːt][mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtər][ʌv; əv] -

| - | glass | bottle | in | Doyne's | dressing | - | bag | in | the | hot | milk | and | water | of | Biggleswade's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 玻璃 | 瓶子 | 在 | - | 敷料 | - | 包 | 在 | 这 | 热的 | 牛奶 | 和 | 水 | 的 | - |

['θɜːrməs] ['bɑːt(ə)l] ,

| thermos | bottle | , |
|---|---|---|
| 热水瓶 | 瓶子 | , |

然后，他将多因的化妆包里一个水晶瓶中一直未使用的小海绵浸入比格尔斯韦德的保温瓶中的热牛奶和热水中。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;

| and | put | it | to | his | lips | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 它 | 到 | 他的 | 嘴唇 | ; |

并把它送到他的嘴边；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ræpt] [hɪm; ɪm][ʌp][wɔːrm][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['wʊlən]

| and | then | they | wrapped | him | up | warm | in | some | of | their | own | woollen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 包装 | 他 | 向上 | 温暖的 | 在 | 一些 | 的 | 他们的 | 自己的 | 羊毛 |

['ʌndəˌgɑːmənts] ,

| undergarments | , |
|---|---|
| 内衣 | , |

然后他们用自己的羊毛内衣把他裹得暖暖的。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][bed] [meɪd] [ʌv; əv]

| and | took | him | into | the | kitchen | and | placed | him | on | a | bed | made | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他 | 进入 | 这 | 厨房 | 和 | 放置 | 他 | 在 | 一个 | 床 | 制成 | 的 |

[ðer; ðər][fɜːr][koʊts][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

| their | fur | coats | in | front | of | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 毛皮 | 外套 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 火 | . |

他们把他带进厨房，放在火炉前用他们的皮毛大衣做成的床上。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [piːs] [ʌv; əv]['fjuːəl][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [ðeɪ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [tʃerz]

| As | the | last | piece | of | fuel | was | exhausted | they | took | one | of | the | wooden | chairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 最后的 | 片 | 的 | 燃料 | 曾是 | 筋疲力尽的 | 他们 | 采取 | 一 | 的 | 这 | 木制的 | 椅子 |

[ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bleɪz] .

| and | broke | it | up | and | cast | it | into | the | blaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打破 | 它 | 向上 | 和 | 投掷 | 它 | 进入 | 这 | 火焰 | . |

当最后一块燃料用完时，他们拿起一把木椅，把它砸碎，扔进火里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [ded] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt] [ænd; ənd] ['kærid]

| And | then | they | raised | the | dead | man | from | the | strip | of | carpet | and | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 提高 | 这 | 死的 | 男人 | 从 | 这 | 条 | 的 | 地毯 | 和 | 携带 |

[hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] ['revərəntli] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| him | into | the | bedroom | and | laid | him | reverently | by | the | side | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 这 | 卧室 | 和 | 铺设 | 他 | 虔诚地 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 他的 |

[ded] [waɪf] ,

| dead | wife | , |
|---|---|---|
| 死的 | 妻子 | , |

然后他们把死者从地毯上抬出来，抬进卧室，恭敬地放在他亡妻的身边。

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ded] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

| after | which | they | left | the | dead | in | darkness | and | returned | to | the | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 他们 | 左边 | 这 | 死的 | 在 | 黑暗 | 和 | 返回 | 到 | 这 | 活的 | . |

之后，他们留下死者在黑暗中，返回了生者的世界。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [greɪv] [men] [stʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɪsp] [ʌv; əv] [fleʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn]

| And | the | three | grave | men | stood | over | the | wisp | of | flesh | that | had | been | born |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三 | 严重 | 男人 | 站立 | 超过 | 这 | 烟雾 | 的 | 肉 | 那 | 有 | 到过 | 出生 |

[ə; eɪ] [meɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| a | male | into | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男性 | 进入 | 这 | 世界 | . |

三个神情严肃的男人站在那具来到人世间的男性躯体旁。

[ðen] , [ðer; ðər] [tæsk] ['biːɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] , [riˈækʃ(ə)n] [keɪm] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [dɔɪn] , [huː]

| Then | , | their | task | being | accomplished | , | reaction | came | , | and | even | Doyne | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他们的 | 任务 | 存在 | 完成 | , | 反应 | 来了 | , | 和 | 甚至 | 多因 | , | WHO |

[hæd; həd] [siːn] [deθ] [ɪn] ['meni] [lændz] ,

| had | seen | death | in | many | lands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 死亡 | 在 | 许多 | 土地 | , |

然后，他们的任务完成了，随之而来的是反响，就连在许多地方见过死亡的道恩也受到了影响。

[tɜːrnd] [feɪnt] .

| turned | faint | . |
|---|---|---|
| 转向 | 头晕的 | . |

渐渐昏过去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] , ['luːzɪŋ] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ nəːvs ] , [ʃʊk] [laɪk] [men] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ]

| But | the | others | , | losing | control | of | their | nerves | , | shook | like | men | stricken | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 其他的 | , | 输 | 控制 | 的 | 他们的 | 神经 | , | 摇晃 | 喜欢 | 男人 | 受打击的 | 和 |

['pɔːlzi] .

| palsy | . |
|---|---|
| 麻痹 | . |

但其他人却失去了理智，像患了麻痹症的人一样浑身颤抖。

['sʌd(ə)nli] - [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃt] [vɔɪs] , " [maɪ] [gɑːd] !

| Suddenly | McCurdie | cried | in | a | high | pitched | voice | , | " | My | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | - | 哭 | 在 | 一个 | 高的 | 投球 | 嗓音 | , | " | 我的 | 上帝 | ! |

突然，麦柯迪用尖锐的声音喊道："我的天哪！"

[dəunt] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ænd; ənd] [klʌtʃt] [dɔɪn] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .

| Don't | you | feel | it | ? | " | and | clutched | Doyne | by | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 感觉 | 它 | ? | " | 和 | 紧握 | 多因 | 经过 | 这 | 手臂 | . |

你难道没有感觉吗？"说着，他一把抓住多因的胳膊。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['terər] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['aɪərn] [fitʃər] .

| **An** | **expression** | **of** | **terror** | **appeared** | **on** | **his** | **iron** | **features** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 表达 | 的 | 恐怖 | 出现 | 在 | 他的 | 铁 | 特征 | . |

他那坚毅的脸上浮现出惊恐的神色。

" [ðer; ðər] !

| **"** | **There** | **!** |
|---|---|---|
| " | 那里 | ! |

“那里！

[its] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

| **It's** | **here** | **with** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这里 | 和 | 我们 | . |

它就在我们身边。

" ['lɪt(ə)l] [prə'fesər] ['bɪgəlzˌweɪd] [sæt][ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]

| **"** | **Little** | **Professor** | **Biggleswade** | **sat** | **on** | **a** | **corner** | **of** | **the** | **table** | **and** | **wiped** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 教授 | 比格尔斯韦德 | 卫星 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 桌子 | 和 | 擦拭 | 他的 |

['fɔːrhed] .

| **forehead** | **.** |
|---|---|
| 前额 | . |

“小比格尔斯韦德教授坐在桌角，擦了擦额头。”

" [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **I** | **heard** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 它 | . |

我听到了。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **felt** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 它 | . |

我感觉到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] . "

| **It** | **was** | **like** | **the** | **beating** | **of** | **wings** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 殴打 | 的 | 翅膀 | . | " |

那声音就像翅膀拍打的声音。

" [its] [ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] , " [sed] - .

| **"** | **It's** | **the** | **fourth** | **time** | **,** | **"** | **said** | **McCurdie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 第四 | 时间 | , | " | 说 | - | . |

“这是第四次了，”麦克迪说。

" [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] - - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| **"** | **The** | **first** | **time** | **was** | **just** | **before** | **I** | **accepted** | **the** | **Deverills** | **'** | **invitation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第一的 | 时间 | 曾是 | 只是 | 前 | 我 | 公认 | 这 | - | - | 邀请 | . |

“第一次是在我接受德维里尔夫妇的邀请之前。”

[ðə; ði]['sekənd][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

| **The** | **second** | **in** | **the** | **railway** | **carriage** | **this** | **afternoon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 在 | 这 | 铁路 | 运输 | 这 | 下午 | . |

今天下午火车车厢里的第二辆车。

[ðə; ði][θɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hɪr] .

| **The** | **third** | **on** | **the** | **way** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 在 | 这 | 方式 | 这里 | . |

第三辆正在运送途中。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] .

| **This** | **is** | **the** | **fourth** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 第四 | . |

这是第四个。

" ['bɪgəlzˌweɪd] [plʌkt] ['nɜ:rvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['wɪskər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z][ænd; ənd]
" **Biggleswade** **plucked** **nervously** **at** **the** **fringe** **of** **whisker** **under** **his** **jaws** **and**
" 比格尔斯韦德 拨弦 紧张地 在 这 边缘 的 胡须 在下面 他的 下颚 和
[sed] ['feɪntli] ,
**said** **faintly** **,**
说 淡淡的 ,

"比格尔斯韦德紧张地拨弄着下巴下方的胡须，低声说道：

" [its] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [taɪm] [ʌp][tu:; tə] [naʊ] .
" **It's** **the** **fourth** **time** **up** **to** **now** **.**
" 它是 这 第四 时间 向上 到 现在 .

这是迄今为止的第四次了。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['fænsi] . "
**I** **thought** **it** **was** **fancy** **.** **"**
我 想法 它 曾是 想要 . "

我觉得它很漂亮。

" [aɪ][hæv; həv][felt][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , " [sed] [dɔɪn] .
" **I** **have** **felt** **it** **,** **too** **,** **"** **said** **Doyne** **.**
" 我 有 毛毡 它 , 也 , " 说 多因 .

"我也感同身受，"多因说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] .
" **It** **is** **the** **Angel** **of** **Death** **.**
" 它 是 这 天使 的 死亡 .

"那是死神。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [ded] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [leɪ] .
" **And** **he** **pointed** **to** **the** **room** **where** **the** **dead** **man** **and** **woman** **lay** **.**
" 和 他 尖 到 这 房间 在哪里 这 死的 男人 和 女士 躺 .

"然后他指着那间躺着死者和死者的房间。"

" [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] [let][ˌju: 'es][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] , " [kraɪd] ['bɪgəlzˌweɪd] .
" **For** **God's** **sake** **let** **us** **get** **away** **from** **this** **,** **"** **cried** **Biggleswade** **.**
" 为了 神的 清酒 让 我们 得到 离开 从 这 , " 哭 比格尔斯韦德 .

"看在上帝的份上，让我们离开这里吧！"比格尔斯韦德喊道。

" [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə][daɪ] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ? " [sed] [dɔɪn] .
" **And** **leave** **the** **child** **to** **die** **,** **like** **the** **others** **?** **"** **said** **Doyne** **.**
" 和 离开 这 孩子 到 死 , 喜欢 这 其他的 ? " 说 多因 .

"就让这个孩子像其他孩子一样等死吗？"多因说道。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] , " [sed] - .
" **We** **must** **see** **it** **through** **,** **"** **said** **McCurdie** **.**
" 我们 必须 看 它 通过 , " 说 - .

"我们必须坚持到底，"麦克迪说。

[ə; eɪ]['saɪləns] [fel] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] - [bɔ:rn]
**A** **silence** **fell** **upon** **them** **as** **they** **sat** **round** **in** **the** **blaze** **with** **the** **new** **-** **born**
一个 沉默 跌倒 之上 他们 作为 他们 卫星 圆形的 在 这 火焰 和 这 新的 - 出生
[beɪb] [ræpt] [ɪn][ɪts] [ɑ:d] [ 'swɔdlɪŋ ] [kloʊðz] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][fɜ:r][koʊts] ,
**babe** **wrapped** **in** **its** **odd** **swaddling** **clothes** **asleep** **on** **the** **pile** **of** **fur** **coats** **,**
宝贝 包装 在 它是奇怪的 襁褓 衣服 睡着了 在 这 桩 的 毛皮 外套 ,

他们围坐在熊熊燃烧的篝火旁，沉默不语。新生儿裹着奇特的襁褓，睡在一堆皮大衣上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['læstɪd][ʌn'tɪl][sɜ:r]['æŋgəs] - [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
**and** **it** **lasted** **until** **Sir** **Angus** **McCurdie** **looked** **at** **his** **watch** **.**
和 它 持续 直到 先生 安格斯 - 看起来 在 他的 手表 .

直到安格斯·麦克柯迪爵士看了看手表，这种情况才有所改变。

" [gʊd] [lɔːrd] , " [sed] [hiː; hi] , " [its] [twelv] [ əˈklɔk, əu- ] . "
" **Good** **Lord** **,** " **said** **he** **,** " **it's** **twelve** **o'clock** **.** "
" 好的 主 , " 说 他 , " 它是 十二 点钟 . "

"我的天哪,"他说,"已经十二点了。"

" ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['bɪgəlzˌweɪd] .
" **Christmas** **morning** **,** " **said** **Biggleswade** **.**
" 圣诞节 早晨 , " 说 比格尔斯韦德 .

"圣诞节早上,"比格尔斯韦德说。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['krɪsməs] , " [mjuːzd] [dɔɪn] .
" **A** **strange** **Christmas** **,** " **mused** **Doyne** **.**
" 一个 奇怪的 圣诞节 , " 沉思 多因 .

"真是个奇怪的圣诞节,"多因沉思道。

- [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] .
**McCurdie** **put** **up** **his** **hand** **.**
- 放 向上 他的 手 .

麦柯迪举起了手。

" [ðer; ðər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈgen] !
" **There** **it** **is** **again** **!**
" 那里 它 是 再次 !

它又来了!

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] .
**The** **beating** **of** **wings** **.**
这 殴打 的 翅膀 .

翅膀拍打的声音。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lisnd] [laɪk] [men] ['spelbaʊnd] .
" **And** **they** **listened** **like** **men** **spellbound** **.**
" 和 他们 听着 喜欢 男人 着迷 .

"他们听得如痴如醉。"

- [kept] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˌʌpˈlɪftɪd] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] ,
**McCurdie** **kept** **his** **hand** **uplifted** **,** **and** **gazed** **over** **their** **heads** **at** **the** **wall** **,**
- 保留 他的 手 提升 , 和 凝视 超过 他们的 头部 在 这 墙 ,

麦克迪高举着手,目光越过他们的头顶,望着墙壁。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [træns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk] :
**and** **his** **gaze** **was** **that** **of** **a** **man** **in** **a** **trance** **,** **and** **he** **spoke** **:**
和 他的 目光 曾是 那 的 一个 男人 在 一个 发呆 , 和 他 辐 :

他的目光如同着了魔一般,然后他开口说道:

" ['ʌntəˌʌntu] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [bɔːrn] , ['ʌntəˌʌntu] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [sʌn] [ɪz] ['gɪv(ə)n] - -
" **Unto** **us** **a** **child** **is** **born** **,** **unto** **us** **a** **son** **is** **given** **-** **-**
" 到 我们 一个 孩子 是 出生 , 到 我们 一个 儿子 是 给定 - -

"因有一婴孩为我们而生,有一子赐给我们——"

" [dɔɪn] [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪtʃ] [fel] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] .
" **Doyne** **sprang** **from** **his** **chair** **,** **which** **fell** **behind** **him** **with** **a** **crash** **.**
" 多因 弹簧 从 他的 椅子 , 哪个 跌倒 在后面 他 和 一个 碰撞 .

"多因猛地从椅子上跳了起来,椅子在他身后砰的一声倒了下去。"

" [mæn] - - [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
" **Man** **-** **-** **what** **the** **devil** **are** **you** **saying** **?**
" 男人 - - 什么 这 魔鬼 是 你 说 ?

"老兄——你到底在说什么?"

" [ðen] - [roʊz][ænd; ənd][met] - [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]
" Then McCurdie rose and met Biggleswade's eyes staring at him through the
" 然后 - 玫瑰 和 遇见 - 眼睛 凝视 在 他 通过 这
[greɪt] [raʊnd] ['spektəklz] ,
great round spectacles ,
伟大的 圆形的 眼镜 ,

"然后麦克柯迪站起身，与比格尔斯韦德透过那副巨大的圆形眼镜盯着他的眼睛相遇。"

[ænd; ənd] ['bɪgəlzˌweɪd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][met][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [dɔɪn] .
and Biggleswade turned and met the eyes of Doyne .
和 比格尔斯韦德 转向 和 遇见 这 眼睛 的 多因 .

比格尔斯韦德转过身，与多恩的目光相遇。

[ə; eɪ] [pʌl'seɪʃn] [laɪk][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] [stɜːrd] [ðə; ði] [er] .
A pulsation like the beating of wings stirred the air .
一个 脉动 喜欢 这 殴打 的 翅膀 搅拌 这 空气 .

空气中涌动着如同翅膀拍打般的脉动。

[ðə; ði] [θriː] [waɪz] [men] ['ʃɪvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
The three wise men shivered with a queer exaltation .
这 三 明智的 男人 瑟瑟发抖 和 一个 酷儿 提高 .

三位智者因一种奇异的兴奋而颤抖不已。

['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] , ['mɪstɪkl] , [daɪ'næmɪk][hæd; həd] ['hæpənd] .
Something strange , mystical , dynamic had happened .
某物 奇怪的 , 神秘 , 动态的 有 发生 .

发生了一件奇异、神秘、充满力量的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [skeɪlz] [hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ]
It was as if scales had fallen from their eyes and they saw with
它 曾是 作为 如果 秤 有 倒下 从 他们的 眼睛 和 他们 锯 和
[ə; eɪ] [nuː] ['vɪʒ(ə)n] .
a new vision .
一个 新的 想象 .

仿佛他们眼前的鳞片脱落了，他们看到了全新的景象。

[ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] ['hʌmbli] , [dɪ'vestid] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['greɪtnəs] ,
They stood together humbly , divested of all their greatness ,
他们 站立 一起 谦卑地 , 剥离 的 全部 他们的 伟大 ,

他们谦卑地站在一起，卸下了所有的荣耀。

['tʌtʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] ['mjuːtʃuəl]
touching one another in the instinctive fashion of children , as if seeking mutual
接触 一 其他 在 这 本能 时尚 的 孩子们 , 作为 如果 寻求 相互的
[prə'tekʃn] ,
protection ,
保护 ,

他们像孩子一样本能地互相触碰，仿佛在寻求相互保护。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [kəm'peld] , [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] .
and they looked , with one accord , irresistibly compelled , at the child .
和 他们 看起来 , 和 一 符合 , 无法抗拒地 被迫 , 在 这 孩子 .

他们不约而同地，不由自主地看向了那个孩子。

[æt; ət][læst] - [ˌʌn'bent][hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] [ænd; ənd] [sed] ['hɔːrsli] :
At last McCurdie unbent his black brows and said hoarsely :
在 最后的 - 未弯曲 他的 黑色的 眉毛 和 说 沙哑地 :

最后，麦克迪缓缓抬起他那浓黑的眉毛，沙哑地说：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['ɛɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] , [dɔɪn] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['mesɪndʒər] [ðæt] [druː]
" It was not the Angel of Death , Doyne , but another Messenger that drew
" 它 曾是 不是 这 天使 的 死亡 , 多因 , 但 其他 信使 那 画
[ˌjuː 'es] [hɪr] .
us here .
我们 这里 .

"多恩，把我们引到这里来的不是死神，而是另一位使者。"

" [ðə; ði] ['taɪərdnəs] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [æd'mɪnɪˌstreɪtɚz] [feɪs] ,
" The tiredness seemed to pass away from the great administrator's face ,
" 这 疲倦 似乎 到 经过 离开 从 这 伟大的 管理员的 脸 ,

"这位伟大管理者脸上的疲惫似乎消失了。"

[ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [kʌm]
and he nodded his head with the calm of a man who has come
和 他 点头 他的 头 和 这 冷静的 的 一个 男人 WHO 有 来
[tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'pleksɪŋ] ['mɪstəri] .
to the quiet heart of a perplexing mystery .
到 这 安静的 心 的 一个 令人费解 神秘 .

他平静地点了点头，仿佛已经抵达了一个令人费解的谜团的核心。

" [its] [truː] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" It's true , " he murmured .
" 它是 真的 , " 他 低声说道 .

"没错，"他低声说道。

" ['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][bɔːrn] , ['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es][ə; eɪ][sʌn][ɪz]['gɪv(ə)n] .
" Unto us a child is born , unto us a son is given .
" 到 我们 一个 孩子 是 出生 , 到 我们 一个 儿子 是 给定 .

"有一个婴孩为我们而生，有一个儿子赐给我们。"

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
Unto the three of us .
到 这 三 的 我们 .

致我们三人。

" ['bɪgəlzˌweɪd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [greɪt] [raʊnd] ['spektəklz] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm] .
" Biggleswade took off his great round spectacles and wiped them .
" 比格尔斯韦德 采取 离开 他的 伟大的 圆形的 眼镜 和 擦拭 他们 .

"比格尔斯韦德摘下他那副大大的圆形眼镜，擦了擦。"

" [ 'gaːspə ] , ['melkiˌɔːr] , [ bæl'θæzə ] .
" Gaspar , Melchior , Balthazar .
" 加斯帕 , 梅尔基奥尔 , 巴尔塔扎 .

"加斯帕、梅尔基奥尔、巴尔塔扎尔。

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][goʊld] , ['frænˌkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜːr] ? "
But where are the gold , frankincense and myrrh ? "
但 在哪里 是 这 金子 , 乳香 和 没药 ? "

但是黄金、乳香和没药在哪里呢?

" [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [mæn] , " [sed] - .
" In our hearts , man , " said McCurdie .
" 在 我们的 心 , 男人 , " 说 - .

"在我们心中，伙计，"麦克柯迪说道。

[ðə; ði] [beɪb] [kraɪd][ænd; ənd] [stretʃt] [ɪts]['taɪni] [lɪmz] .
The babe cried and stretched its tiny limbs .
这 宝贝 哭 和 拉伸 它是微小的 四肢 .

婴儿哭了起来，伸展着小小的四肢。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðeɪ] [ɔ:l] [nelt] [daʊn] [tə'geðər] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər]
**Instinctively** **they** **all** **knelt** **down** **together** **to** **discover** **,** **if** **possible** **,** **and** **administer**
本能地 他们 全部 跪下 向下 一起 到 发现 , 如果 可能的 , 和 管理
['ɪgnərəntli] [tu:; tə] , [ɪts] ['wɒnts] .
**ignorantly** **to** **,** **its** **wants** **.**
无知地 到 , 它是 想要 .

他们本能地一起跪下来，试图发现它的需求，然后懵懂地满足它。

[ðə; ði] [si:n] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
**The** **scene** **had** **the** **appearance** **of** **an** **adoration** **.**
这 场景 有 这 外貌 的 一个 崇拜 .

眼前的景象仿佛充满了崇拜之情。

[ðen] [ði:z] [θri:] [waɪz] , ['loʊnli] , ['tʃaɪldləs] [men] [hu:] , [ɪn] ['fɜ:rðərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
**Then** **these** **three** **wise** **,** **lonely** **,** **childless** **men** **who** **,** **in** **furtherance** **of** **their** **own**
然后 这些 三 明智的 , 孤独 , 无子女 男人 WHO , 在 进一步 的 他们的 自己的
['greɪtnəs] ,
**greatness** **,**
伟大 ,

然后，这三个睿智、孤独、膝下无子的男人，为了追求自身的伟大，

[hæd; həd] [kʌt] [ðəm'selvz] [ə'drɪft][frʌm; frəm][ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf]
**had** **cut** **themselves** **adrift** **from** **the** **sweet** **and** **simple** **things** **of** **life**
有 切 他们自己 漂流 从 这 甜的 和 简单的 事物 的 生活
[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kaɪndli] [weɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['breðrən] ,
**and** **from** **the** **kindly** **ways** **of** **their** **brethren** **,**
和 从 这 亲切地 方式 的 他们的 弟兄们 ,

他们与生活中美好简单的事物以及兄弟们的友善方式渐行渐远。

[ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [oʊld][ɪn] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['prɑ:fɪtləs] ['wɪzdəm] , [nu:] [ðæt] [æn; ən]
**and** **had** **grown** **old** **in** **unhappy** **and** **profitless** **wisdom** **,** **knew** **that** **an**
和 有 生长 老的 在 不开心 和 无利可图 智慧 , 知道 那 一个
[ɪn'skru:təb(ə)l] ['prɑ:vɪdəns] [hæd; həd][led][ðem; ðəm] ,
**inscrutable** **Providence** **had** **led** **them** **,**
难以捉摸 普罗维登斯 有 引领 他们 ,

他们带着不幸而无益的智慧老去，知道冥冥之中自有天意指引着他们。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][led] [θri:] [waɪz] [men][ʌv; əv][oʊld] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,
**as** **it** **had** **led** **three** **Wise** **Men** **of** **old** **,** **on** **a** **Christmas** **morning** **long** **ago** **,**
作为 它 有 引领 三 明智的 男人 的 老的 , 在 一个 圣诞节 早晨 长的 前 ,

就像很久以前的一个圣诞节早晨，它引领三位智者前来一样

[tu:; tə][ə; eɪ] [nə'tɪvəti] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [nu:] ['wɪzdəm] , [ə; eɪ] [nu:] [lɪŋk][wɪð; wɪθ]
**to** **a** **nativity** **which** **should** **give** **them** **a** **new** **wisdom** **,** **a** **new** **link** **with**
到 一个 耶稣诞生 哪个 应该 给 他们 一个 新的 智慧 , 一个 新的 关联 和
[hju:'mænəti] ,
**humanity** **,**
人类 ,

一个能赋予他们新的智慧、与人类建立新联系的诞生，

[ə; eɪ] [nu:] ['spɪrɪtʃuəl] ['aʊtlʊk] , [ə; eɪ] [nu:] [hoʊp] .
**a** **new** **spiritual** **outlook** **,** **a** **new** **hope** **.**
一个 新的 精神 前景 , 一个 新的 希望 .

一种新的精神境界，一种新的希望。

[ænd; ənd] , [wen] [ðer; ðər] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ðeɪ] [ræpt] [ʌp][ðə; ði] [beɪb] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs]
**And** **,** **when** **their** **watch** **was** **ended** **,** **they** **wrapped** **up** **the** **babe** **with** **precious**
和 , 什么时候 他们的 手表 曾是 结束 , 他们 包装 向上 这 宝贝 和 宝贵的
[ker] ,
**care** **,**
关心 ,

守夜结束后，他们小心翼翼地把婴儿包裹起来。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æn; ən][ɪn'eɪliənəb(ə)l][dʒɔɪ][ænd; ənd] [pə'zeʃn] , ['ɪntuː]

| **and** | **carried** | **him** | **with** | **them** | **,** | **an** | **inalienable** | **joy** | **and** | **possession** | **,** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 他 | 和 | 他们 | , | 一个 | 不可剥夺的 | 喜悦 | 和 | 拥有 | , | 进入 |

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] .

| **the** | **great** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 世界 | . |

他们带着他，带着这份不可剥夺的快乐和拥有，进入了广阔的世界。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神